

ΚΥΡΙΑΚΗ ΗΧΟΣ ΠΛ.Α'  
ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ

ΕΝ ΤΩ ΜΙΚΡΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ

Στιχηρά Ἀναστάσιμα τῆς Ὀκτωήχου  
Ἦχος πλ. α'

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ,  
διάβολον ἤσχυνας, καὶ διὰ τῆς  
Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς  
ἀμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς,  
ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν  
σε Μονογενές. (Δίς)

Ὅτην Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν  
ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν  
ἦχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ  
Ἄδου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί,  
εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης  
Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς,  
Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει,  
ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης,  
διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν,  
ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν  
ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν, τῇ γὰρ  
αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης  
ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα  
Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον  
Δογματικὸν Ἦχος πλ. α'

Τὴν θεοπρεπῆ, καὶ σεβάσιμον Κόρην  
τιμήσωμεν, τὴν ὑπέριμον τῶν  
Χερουβείμ, ὁ γὰρ Δημιουργὸς τῶν  
ὄλων, ἐνανθρωπήσαι βουληθεὶς, ἐν  
αὐτῇ ὤκησεν ἀφράστως. Ὡ ξένων  
πραγμάτων, καὶ παραδόξων  
μυστηρίων! τίς οὐκ ἐκπλαγὴ ἐν τούτῳ  
ἀκουτισθεὶς; ὅτι Θεὸς ἄνθρωπος  
γέγονε, καὶ τροπὴ, ἐν αὐτῷ οὐχ ὑπῆρξε;  
καὶ τῆς παρθενίας πύλας διήλθε, καὶ

PERIODO DEL TONO PL. 1  
SABATO SERA AL PICCOLO VESPRO

Al Signore, a te ho gridato, *sostiamo allo  
stico 4 e cantiamo 3 stichirà anastàsima  
dell'Oktòico, ripetendo la prima.*

Tono pl. 1.

Con la tua croce preziosa, o Cristo,  
svergognasti il diavolo e con la tua  
risurrezione spuntasti il pungiglione  
del peccato e ci salvasti dalle porte della  
morte. Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere  
umano, come pecora fosti condotto al  
macello: di fronte a questo inorridirono i  
principi dell'ade e furono sollevate le  
porte del dolore, perché è entrato Cristo,  
Re della gloria, per dire ai prigionieri:  
Uscite; e a quanti erano nella tenebra:  
Mostratevi.

Grande prodigio! Il Creatore degli esseri  
invisibili, dopo aver patito nella carne per  
amore dell'uomo, risorse immortale!  
Venite, adoriamolo, famiglie delle genti,  
perché, strappati all'errore dalla sua  
compassione, abbiamo imparato a cantare  
il Dio uno in tre ipòstasi.

Gloria. E ora.

*Theotokion dogmatico. Tono pl. 1.*

Veneriamo l'augusta Vergine degna  
del Signore e più venerabile dei  
cherubini, poiché il Creatore di tutti,  
volendo farsi uomo come noi,  
ineffabilmente dimorò in lei. Azione  
singolare, mistero inaudito! Chi non  
stupirebbe, apprendendo che Dio si è  
fatto uomo senza subire mutamento e che  
varcò le porte della verginità senza  
corromperle in nulla? Secondo le parole

del profeta, nessuno passerà per esse, μείωσις ἐν αὐτῇ οὐχ ὑπελείφθη; καθὼς ὁ προφήτης λέγει. Ἄνθρωπος ταύτην οὐ διοδεύσει ποτέ, εἰμὴ μόνος Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

### Στιχηρὰ Προσόμοια τῆς Θεοτόκου Χαίροις ἀσκητικῶν

Σὲ τὸν Σαρκωθέντα Σωτήρα Χριστόν, καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Ἄδου πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Χείρας ἐπανατείνω πρὸς σέ, καὶ ὄνταρὰ χεῖλη ἀνοίγω πρὸς δέησιν, καὶ κάμπτω καρδίας γόνυ, καὶ νοητῶς τῶν ποδῶν, σοῦ τῶν παναχράντων νῦν ἐφάπτομαι, Ἀγνή καὶ προσπίπτω σοί, τὰς ὀδύνας μου ἴασαι, τὰ χρόνιά μου, τὰ πολλὰ καὶ ἀνίατα, ἀγαθότητι, σὴ θεράπευσον τραύματα, ῥύσαι ἐξ ὀρωμένων με, ἐχθρῶν ἀοράτων τε, κούφισον Κόρη τὸ βάρος, τῆς ῥαθυμίας μου, ὅπως σε, ὑμνῶ καὶ δοξάζω, δι' ἧς εὖρατο ὁ κόσμος, τὸ μέγα ἔλεος.

Χαίροις ἢ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἀνερμηνεύτως συλλαβοῦσα Πανάμωμε, καὶ τοῦτον σαρκὶ τεκοῦσα, τὸ καθ' ἡμᾶς ἀληθῶς, ἐκ τῶν σῶν αἱμάτων προσλαβόμενον, ψυχὴν νοεράν τε, καὶ αὐτεξούσιον ἔχοντα, ἀνελλιπῶς γάρ, τὸν Ἀδὰμ ἐνδυσάμενος, διεσώσατο, ἀναπλάσας τὸν ἄνθρωπον, ὅθεν ἐν δύο φύσεσιν, ἡμῖν καταγγέλλεται, ὡς ἐκατέρων δεικνύων, ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐνέργειαν, Χριστὸς ὃν δυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

se non il Signore Dio d'Israele che possiede la grande misericordia.

*Dopo Luce Gioiosa ecc. cantiamo lo stichiron anastàsimo degli aposticha:* Con voci di canto ti magnifichiamo, *poi i seguenti stichirà prosòmia della Theotokos.*

*Tono pl. 1.* Salve, vanto degli asceti.

*Stico.* Ricorderò il tuo nome di generazione in generazione.

A te levo le mani, apro nella preghiera le mie labbra impure, piego le ginocchia del mio cuore; spiritualmente, o purissima, bacio i tuoi piedi immacolati e ti venero: sana i mali da cui sono oppresso e, per quanto essi siano tenaci, numerosi e senza rimedio, cura nella tua bontà le mie ferite; liberami, o Vergine, dai nemici invisibili e invisibili, alleggerisci il fardello delle mie passioni affinché canti e glorifichi te, per la quale il mondo trova salvezza.

*Stico.* Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre e il re bramerà la tua bellezza.

Salve, santissima Vergine, che in modo inesplicabile concepisti il Figlio di Dio e dalle tue viscere lo generasti nella carne, trasmettendogli la natura umana e un'anima dotata di ragione e libertà; e lui, rivestito completamente il vecchio Adamo, restaurò l'uomo e lo guidò alla salvezza; poiché in due nature ci è rivelato il Cristo, di entrambe manifestando le energie; pregalo di concedere alle nostre anime la grande misericordia

Χαίροις ἡ καλλονὴ Ἰακώβ, ἦν ἐξελέξατο Θεός, ἦν ἠγάπησεν, ἡ θύρα τῶν σωζομένων, ἡ φλογοφόρος λαβίς, τῆς ἀρχῆς ἡ λύσις Παντευλόγητε, γαστήρ θεοχώρητε, πεπτωκότων ἀνόρθωσις, ἀγιωτέρα, Χερουβείμ καὶ τῆς κτίσεως, ὑπερέχουσα, δυσθεώρητον ὄραμα, ἄκουσμα τὸ καινότατον, ἀνέκφραστον λάλημα, ἄρμα τοῦ Λόγου, νεφέλη, ἐξ ἧς ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἡμᾶς καταυγάζων, τοὺς ἐν σκότει καὶ παρέχων, τὸ μέγα ἔλεος.

*Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον*

Αἱ περὶ σοῦ προφητεῖαι ἐπληρώθησαν, Παρθένε ἀγνή, ὁ μὲν γὰρ σὲ τῶν Προφητῶν, Πύλην προηγόρευσεν ἐν Ἐδέμ, βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, ἐν ἧ οὐδεὶς διήλθεν, εἰμὴ ὁ σὸς πλαστοουργός, καὶ τοῦ κόσμου παντός, ὁ δὲ βᾶτον πυρὶ φλεγομένην, ὅτι ἐν σοὶ ὤκησε τὸ πῦρ τῆς θεότητος, καὶ ἀφλεκτος ἔμεινας, ἄλλος ὄρος ἅγιον, ἐξ οὗ ἐτμήθη λίθος ὁ ἀκρογωνιαίος, ἄνευ χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα τοῦ νοητοῦ Ναβουχοδονόσορ. Ἀληθῶς μέγα καὶ παράδοξον, τὸ ἐν σοὶ μυστήριον, ὑπάρχει Θεομητορ! Διὸ σὲ δοξάζομεν, διὰ σοῦ γὰρ γέγονεν, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ἀπολυτίκιον Ἦχος πλ. α'*

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

*Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον*

*Stico.* I ricchi del popolo imploreranno il tuo volto.

Salve, ornamento di Giacobbe che Dio scelse e amò, porta dei riscattati e pinza che tiene la brace ardente, liberatrice dalla maledizione, o beatissima, grembo che portò il nostro Dio, risollevando l'umanità decaduta, più santa dei cherubini e culmine del creato, visione insostenibile, notizia inaudita e nuovo linguaggio, carne del Verbo e nube da cui spuntò il sole che ci illuminò nelle tenebre, concedendoci la grande misericordia.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

**S**i sono compiute, Vergine pura, le profezie su di te: uno dei profeti ti prefigurò come la porta dell'Eden che guarda a oriente, per la quale nessuno passò fuorché il Creatore tuo e di tutto il mondo; un altro ti vide come rosetto ardente, poiché in te dimorò il fuoco della divinità senza consumarti; un altro come il monte santo da cui fu tagliata, senza che mano d'uomo la toccasse, la pietra angolare che colpì la statua del tiranno spirituale; davvero grande e sublime il mistero che in te si cela, o Theotokos; per questo ti glorifichiamo: per te le nostre anime vengono salvate.

*Tono pl. 1. Apolytikion.*

**C**antiamo, fedeli e adoriamo il Verbo coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine a nostra salvezza: perché nella carne volle salire sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con la sua risurrezione gloriosa.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε  
τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων  
εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ  
Ἀπειρόγαμε, ἢ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν  
Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ  
ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ  
προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

## EN TΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ,  
διάβολον ἤσχυνας, καὶ διὰ τῆς  
Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς  
ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς,  
ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν  
σε Μονογενές.

Ὅτὴν Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν  
ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν  
ἤχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ  
Ἄδου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί,  
εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης  
Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς,  
Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει,  
ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης,  
διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν,  
ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν  
ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν, τὴ γὰρ  
αὐτοῦ εὐσπλαχνία ἐκ πλάνης  
ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα  
Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρονμέν  
σοὶ τῷ ἀνεσπέρῳ Φωτί, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν  
αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρῳ διὰ σαρκός,  
λάμπαντι τῷ κόσμῳ, καὶ μέχρις Ἄδου  
κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκείσε σκότος  
λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως  
τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, φωτοδότα Κύριε  
δόξα σοί.

Sei tempio e porta, reggia e trono del Re,  
Vergine venerabilissima: per te Cristo  
Signore, Redentore, sole di giustizia,  
apparve a quanti dormivano nella tenebra,  
volendo illuminare quelli che di propria  
mano aveva plasmato a sua immagine. Tu  
dunque, o degna di ogni canto, che hai con  
lui familiarità di madre, senza sosta prega  
per la salvezza delle anime nostre.

## AL GRANDE VESPRO.

*Dopo il salmo iniziale e quanto segue, al Signore,  
a te ho gridato, le stichirà anastàsima dell'Oktòico.  
Tono pl. 1.*

Con la tua croce preziosa, o Cristo,  
svergognasti il diavolo e con la tua  
risurrezione spuntasti il pungiglione del  
peccato e ci salvasti dalle porte della morte.  
Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere  
umano, come pecora fosti condotto al  
macello: di fronte a questo inorridirono i  
principi dell'ade e furono sollevate le porte  
del dolore, perché è entrato Cristo, Re della  
gloria, per dire ai prigionieri: Uscite; e a  
quanti erano nella tenebra: Mostratevi.

Grande prodigio! Il Creatore degli esseri  
invisibili, dopo aver patito nella carne per  
amore dell'uomo, risorse immortale! Venite,  
adoriamolo, famiglie delle genti, perché,  
strappati all'errore dalla sua compassione,  
abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre  
ipòstasi.

Offriamo l'adorazione vespertina a te,  
luce senza tramonto, che alla fine dei  
secoli, mediante la carne, come in uno  
specchio, rifulgesti al mondo, discendesti  
all'ade, ne dileguasti la tenebra e mostrasti  
alle genti la luce della risurrezione. Signore  
datore di luce, gloria a te.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν,  
Χριστὸν δοξολογήσωμεν, αὐτοῦ γὰρ ἐκ  
νεκρῶν ἀναστάντος, κόσμος ἐκ πλάνης  
σέσωσται, χαίρει χορὸς Ἀγγέλων,  
φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσῶν  
ἀνίσταται, διάβολος κατήργηται.

Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν  
παρανόμων. Καλύψατε Χριστοῦ τὴν  
Ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ  
εἶπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἐκτοῦ  
μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός, Τίς εἶδε, τίς  
ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ,  
μάλιστα ἐσφυρισμένον καὶ γυμνόν,  
καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ  
ἐντάφια αὐτοῦ. Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι,  
μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν Προφητῶν, καὶ  
γνῶτε, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ἀληθῶς, ὁ  
Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου καὶ  
Παντοδύναμος.

Κύριε ὁ τὸν Ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν  
θάνατον πατήσας, Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ  
φωτίσας τὸν κόσμον τῷ Σταυρῷ τῷ  
τιμίῳ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον**

Ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς  
ἀπειραγάμου Νύμφης εἰκῶν διεγράφη  
ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ  
ὑδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ  
θαύματος, τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν  
ἀβρόχως, Ἰσραήλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν  
ἐγέννησεν ἀσπόρως ἢ Παρθένος, ἢ  
θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ  
Ἰσραήλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἢ ἄμεμπτος  
μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ,  
ἔμεινεν ἀφθορος, ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ  
φανεῖς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον  
ἡμᾶς.

**Ἀπόστικα**  
**Ἦχος πλ. α'**

Glorifichiamo l'autore della nostra  
salvezza, Cristo: con la sua risurrezione  
dai morti il mondo è salvato dall'inganno,  
gioisce il coro degli angeli, fugge la  
seduzione dei demòni, Adamo caduto è  
risollevato, il diavolo annientato.

Le guardie ricevettero le istruzioni dagli  
iniqui: Nascondete la risurrezione del  
Cristo, prendete il denaro e dite: Mentre  
dormivamo, il morto fu rapito dal  
sepolcro. Chi mai vide, chi mai udì che un  
morto venga rubato? E un morto unto di  
mirra e nudo, che lascia nella tomba le sue  
bende funerarie? Non ingannatevi, giudei,  
imparate le parole dei profeti e sappiate  
che egli è veramente il Redentore del  
mondo e l'onnipotente.

Signore, che spogliasti l'ade e  
calpestasti la morte, Salvatore nostro, che  
illuminasti il mondo con la tua croce  
preziosa, abbi pietà di noi.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

**N**el Mar Rosso fu tracciata un tempo  
l'immagine della sposa ignara di  
nozze. Là, Mosè che divide le  
acque, qui Gabriele, ministro del  
prodigio: allora Israele attraversò l'abisso  
a piedi asciutti, ora la Vergine genera  
Cristo senza seme; il mare, dopo il  
passaggio d'Israele, rimase senza strada,  
l'irreprensibile, dopo il concepimento  
dell'Emmanuele, rimase incorrotta. O Dio  
che sei, che preesistevi e che sei apparso  
come uomo, abbi pietà di noi.

*Allo stico, apòstica stichirà.*  
*Anastàsimo. Tono pl. 1.*

Σὲ τὸν Σαρκωθέντα Σωτήρα Χριστόν,  
καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν  
φωναῖς ἀσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι  
σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ  
γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος Κύριος,  
σκυλεύσας Ἄδου πύλας, τριήμερος  
ἀνέστης, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς Ζωοδότα,  
κρουνοὺς ἀφέσεως πάσιν ἐξέβλυσας,  
ζωῆς καὶ σωτηρίας, σαρκὶ δὲ θάνατον  
κατεδέξω, ἀθανασίαν ἡμῖν  
δωρούμενος, οἰκήσας τάφω δέ, ἡμᾶς  
ἠλευθέρωσας, συναναστήσας ἑαυτῷ  
ἐνδόξως ὡς Θεός, διὰ τοῦτο βοῶμεν.  
Φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοί.

Ξένη σου ἢ σταύρωσις, καὶ ἡ ἐν ἄδου  
κάθοδος, Φιλάνθρωπε ὑπάρχει,  
σκυλεύσας γὰρ αὐτόν, καὶ τοὺς πάλαι  
δεσμίους συναναστήσας ἑαυτῷ,  
ἐνδόξως ὡς Θεός, τὸν Παράδεισον  
ἀνοίξας, ἀπολαβεῖν τούτου ἠξίωσας,  
διὸ καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν  
τριήμερον Ἐγερσιν, δώρησαι ἰλασμόν  
ἀμαρτιῶν, Παραδείσου οἰκήτορας  
καταξιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Ὅ δι' ἡμᾶς σαρκὶ πάθος δεξάμενος, καὶ  
τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, τῆς  
σαρκὸς ἡμῶν τὰ πάθη θεράπευσον, καὶ  
ἀνάστησον ἐκ πταισμάτων χαλεπῶν,  
Φιλάνθρωπε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

### Θεοτοκίον

Ναὸς καὶ πύλη ὑπάρχεις, παλάτιον καὶ  
θρόνος τοῦ Βασιλέως, Παρθένε  
πάνσεμνε, δι' ὡς ὁ λυτρωτῆς μου  
Χριστὸς ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει  
καθεύδουσιν ἐπέφανεν, Ἥλιος

Con voci di canto ti magnifichiamo,  
Cristo Salvatore, incarnato senza  
lasciare i cieli: perché per la nostra  
stirpe accettasti croce e morte, quale  
Signore amico degli uomini; spogliate le  
porte dell'ade risorgesti il terzo giorno,  
per salvare le anime nostre.

### Gli alfabetici.

Dal tuo fianco trafitto, o datore di vita,  
hai fatto scaturire per tutti torrenti di  
perdono, vita e salvezza; nella carne  
accettasti la morte, donandoci  
l'immortalità; abitando in una tomba, ci  
liberasti risuscitandoci con te  
gloriosamente, in quanto Dio. Noi  
dunque acclamiamo: Signore amico degli  
uomini, gloria a te.

Straordinaria è la tua crocifissione e la  
tua discesa all'ade, amico degli uomini!  
Spogliato l'ade e gloriosamente risuscitati  
con te i prigionieri di un tempo, in quanto  
Dio, apristi il paradiso e li rendesti degni  
di ottenerlo; anche a noi, che glorifichiamo  
la tua risurrezione il terzo giorno, dona  
dunque il perdono dei peccati e rendici  
cittadini del paradiso, o solo  
misericordioso.

Tu che per noi accettasti nella carne la  
passione e il terzo giorno dai morti  
risorgesti, guarisci le passioni della nostra  
carne, fatti risorgere dalle nostre gravi  
colpe, o amico degli uomini e salvaci.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Sei tempio e porta, reggia e trono del  
Re, Vergine venerabilissima: per te  
Cristo Signore, Redentore, sole di  
giustizia, apparve a quanti

ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωτίσαι θέλων οὓς ἔπλασε, κατ' εἰκόνα ἰδίαν χειρὶ τῆ ἑαυτοῦ. Διὸ Πανύμνητε, ὡς μητρικὴν παρησῖαν πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, ἀδιαλείπτως πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀπολυτίκιον Ἦχος πλ. α'*

**Τ**ὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠδύδοκῆσε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομῆναι, καὶ ἐγειρῆαι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

*Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοδοκίον*

**Χ**αῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχειμάστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἢ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

## **ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**

*Κανὼν Τριαδικός, οὗ ἡ Ἀκροστιχίς:*

*Κανὼν ὁ πέμπτος Φωτὶ τῶ τρισηλίῳ.*

*Ὡδὴ α' Ἦχος πλ. α'*

*Ὁ Εἰρμὸς Ἴππον καὶ ἀναβάτην*

**Κ**ράτος τῆς ἐνιαίας, καὶ τρισηλίου μορφῆς, ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Τὸν νοῦν ἡμῶν καταύγασον, Θεὲ παντοδύναμε, καὶ πρὸς τὴν σὴν Δέσποτα, μετεώρισον δόξαν ἄφραστον.

**Ἄ**νω σὲ τῶν Ἀγγέλων, διάκοσμοι νοεροί, ἀσιγήτως ὕμνοῦσιν, ἐν τρισαγίοις ἄσμασι, μονάδα τρισάριθμον, καὶ Τριάδα σύμμορφον, ὑπερούσιον παντοδύναμον.

dormivano nella tenebra, volendo illuminare quelli che di propria mano aveva plasmato a sua immagine. Tu dunque, o degna di ogni canto, che hai con lui familiarità di madre, senza sosta prega per la salvezza delle anime nostre.

*Tono pl. 1. Apolytikion.*

**C**antiamo, fedeli e adoriamo il Verbo coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine a nostra salvezza: perché nella carne volle salire sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con la sua risurrezione gloriosa.

*Theotokion.*

**S**alve, invalicabile porta del Signore, salve, muro e protezione di quanti a te accorrono, salve, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che partoristi nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di pregare per quanti celebrano e adorano tuo Figlio.

## **LA DOMENICA MATTINA AL MESONITTICO**

*Con la solita ufficiatura si canta il canone trinitario il cui acrostico è: Quinto alla luce trisolare. Poema di Mitrofan di Smirne.*

*Ode 1. Tono pl. 1. Cavallo e cavaliere.*

**C**elebrando la potenza dell'unica e trisolare natura, supplichiamo: illumina la nostra mente, o Dio onnipotente e sollèvala, o Signore, alla tua gloria inspicabile.

In alto le schiere intellettuali degli angeli senza sosta t'inneggiano con l'inno trisagio, Monade triplice, Triade di pari natura, sovrasostanziale, onnipotente.

Νέκταρ τῆς σῆς ἀγάπης, γλυκύτερον φωτουργόν, τῇ ψυχῇ μου παράσχου, Τριάς Μονὰς ἀρχίφωτε, καὶ θεϊὰν κατάνυξιν, καθαρτικὴν Δέσποτα, πολυέλεε πάσης κτίσεως.

#### Θεοτοκίον

Ὡσπερ ἐπὶ τὸν πόκον, κατῆλθεν ἀψοφητί, οὐρανόθεν Παρθένε, ὁ ὑέτος ἐν μήτρα σου, ὁ θεῖος καὶ ἔσωσε, ξηρανθεῖσαν ἅπασαν, τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν Ἄχραντε.

#### Ὡδὴ γ' Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενὸς

Νοήσας τὰς νοεράς οὐσίας ὑπέστησας, ὑμνωδοὺς ἀπαύστους τῆς σῆς θεότητος, τρίφωτε Θεὲ καὶ παντουργέ, ἀλλὰ καὶ τῶν πηλίνων, καὶ γηγενῶν δέξαι τὴν δέησιν, καὶ τὴν Ἰκεσίαν ὡς εὐσπλαγχνος.

Ὁ πάσης κατὰ φύσιν τροπῆς ἀπαράδεκτος, τοῖς ἀλλοιουμένοις ἡμῖν καὶ μέλπουσι, τὴν ἀνεξιχνίαστον πηγὴν, τῆς σῆς ἀγαθωσύνης, πλημμελημάτων δὸς συγχώρησιν, καὶ τὴν σωτηρίαν ὡς εὐσπλαγχνος.

Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ Πνεῦμα δοξάζομεν, ἐν ἀπαραλλάκτῳ μορφῇ θεότητος, σὲ τὸν ἐνικὸν καὶ τριλαμπή, Κύριον τῶν ἀπάντων, ὡς οἱ Προφῆται καὶ Ἀπόστολοι, παρὰ σοῦ σαφῶς ἐδιδάχθησαν.

#### Θεοτοκίον

Ἐφάνης τῷ Μωϋσῇ ἐν βάτῳ ὡς Ἄγγελος, βουλῆς τῆς μεγάλης τοῦ Παντοκράτορος, σοῦ τὴν ἐκ Παρθένου προδηλῶν, σάρκωσιν Θεοῦ Λόγε, δι' ἧς ἡμᾶς μετεστοιχείωσας, καὶ πρὸς οὐρανοὺς ἀνεβίβασας.

Concedi all'anima mia il nettare dolcissimo e luminoso della tua carità, Triade Monade fonte di luce e anche la divina compunzione che mi purifichi, o misericordioso Sovrano di tutto il creato.

*Theotokion.* Come sul vello la rugiada divina discese tacita dal cielo, o Vergine, nel tuo grembo e salvò tutta la natura inaridita degli uomini, o Purissima.

*Ode 3.* Tu che col tuo comando.

Concepisti e stabilisti le sostanze spirituali inneggianti senza sosta la tua Divinità, Dio trifulgido e onnipotente; accogli anche la preghiera e la supplica dei nati dal fango della terra poiché sei misericordioso.

O tu per natura esente da ogni mutazione, a noi mutevoli che cantiamo l'inscrutabile sorgente della tua bontà, concedi il perdono delle colpe e la salvezza, poiché sei misericordioso.

Glorifichiamo te, Padre, Figlio e Spirito nell'immutabile natura della Divinità, te unico e triluminoso Signore dell'universo, poiché da te chiaramente furono ammaestrati i profeti e gli apostoli.

*Theotokion.* Apparisti a Mosè nel roveto ardente come angelo del gran consiglio dell'Onnipotente, prefigurando la tua incarnazione dalla Vergine, o Verbo di Dio, per la quale ci trasformasti e facesti salire ai cieli.



### Κάθισμα

#### Τὸν συνάναρχον Λόγον

**Ε**λεήμων ὑπάρχεις Τριάς ἀμέριστε, ἐλεεῖς γὰρ τοὺς πάντας ὡς παντοδύναμος, καὶ πανοικτίρμων, συμπαθῆς καὶ πολυέλεος, διὸ προσφεύγομεν πρὸς σέ, οἱ ἁμαρτήμασι πολλοίς, βαρούμενοι κεκραγότες. Ἰλάσθητι τοῖς σοῖς δούλοις, καὶ ῥύσαι πάντας πάσης κολάσεως.

#### Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

**Π**αναγία Παρθένε ἡμᾶς ἐλέησον, τοὺς προσφεύγοντας πίστει εἰς σέ τὴν εὐσπλαγχνον, καὶ αἰτουμένους, τὴν θερμὴν σου νῦν ἀντίληψιν, δύνασαι γὰρ ὡς ἀγαθή, τοὺς πάντας σώζειν, ὡς οὔσα, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ταῖς μητρικαῖς σου πρεσβείαις, ἀεὶ χρωμένη θεοχαρίτωτε.

#### Ὡδὴ δ' Τὴν θεῖαν ἐννοήσας σου

**Μ**υεῖται τῆς μιᾶς Κυριότητος, τὸ τριφαῆς ὁ Δαυιὴλ, Χριστὸν κριτὴν θεασάμενος, πρὸς τὸν Πατέρα ἰόντα, καὶ Πνεῦμα τὸ προφαῖνον τὴν ὄρασιν. (Δίς)

**Π**ηλίνοις τοὺς ὑμνούντάς σε στόμασι, τὸν ὑπερούσιον Θεόν, τριαδικὸν ὑποστάσει, μοναδικὸν τε τῆ φύσει, τῆς δόξης τῶν Ἀγγέλων ἀξίωσον.

#### Θεοτοκίον

**Τ**ὸ ὄρος δασὺ καὶ κατάσκιον, ὁ εἶδε πρὶν ὁ Ἀββακούμ, ἐξ οὗ προῆλθεν ὁ Ἅγιος, τὸν δυσθεώρητον Τόκον ἐδήλου, σῆς Παρθένε συλλήψεως.

### *Kathisma Triadico.* Cantiamo, fedeli.

**S**ei misericordiosa, Trinità indivisa, poiché hai pietà di tutti come onnipotente e piena di commiserazione, compassionevole e misericordiosissima; perciò ci rifugiamo in te aggravati da tanti peccati e gridiamo: sii propizio ai tuoi servi e liberaci tutti da ogni castigo.

#### Gloria. E ora. *Theotokion.*

Pietà di noi che con fede ci rifugiamo in te misericordiosa, Vergine santissima e chiediamo ora il tuo fervido soccorso; poiché sei tanto buona che puoi salvare tutti, essendo Genitrice di Dio altissimo e puoi sempre far uso della tua materna intercessione, o a Dio carissima.

#### *Ode 4.* Intuito con profetico.

**V**iene iniziato al triplice splendore dell'unica Sovranità Daniele, contemplando Cristo giudice che si presentava al Padre e lo Spirito rivelante la visione (2).

Rendi degni della gloria degli angeli noi, che con bocche di terra, inneggiamo al Dio sovrastanziale, trino nelle ipòstasi, unico nella natura.

*Theotokion.* Il monte coperto da fitta boscaglia, visto un tempo da Avvacùm, da cui uscì il santo, indicava il misterioso parto del tuo concepimento, o Vergine.

### Ὡδή ε' Ὁ ἀναβαλλόμενος

Ὅδι' ἀγαθότητα κτίσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ κατ' εἰκόνα τὴν σὴν ποιήσας, ἐν ἐμοὶ κατοίκησον, τρίφωτε Θεέ μου, ὡς ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνος.

Σὺ μὲ καθοδήγησον Μονὰς τρισήλιε, πρὸς τρίβους θείας τῆς σωτηρίας, καὶ τῆς σῆς ἐλλάμπειως πλήρωσον, ὡς φύσει Θεὸς ἀπειροδύναμος.

Φῶς τὸ ἀδιαίρετον τῆς μιᾶς φύσεως, μεμερισμένον τοῖς χαρακτήρσι, τριλαμπὲς ἀνέσπερον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καταύγασον ταῖς αἴγλαις σου.

### Θεοτοκίον

Ὡς κατείδε πάλαι σε, Ἀγνή πανάχραντε, ὁ Ὑποφήτης βλέπουσαν πύλην, πρὸς τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, εὐθύς σε ἐπέγνω, Θεοῦ κατοικητήριον.

### Ὡδή ς' Μαινομένην κλύδωνι

Τριφαῆς ὑπάρχουσα, θεαρχία ὑποστατικῶς, ἐνιαία πέφυκας, ὡς σύμμορφος καὶ ἰσουργός, καὶ κατ' οὐσίαν καὶ βούλησιν. (Δίς)

Ἰκανῶς ἐδήλωσεν, ὁ Προφήτης ἄδων τῷ Πατρὶ, σῶ φωτὶ ὀψόμεθα, τῷ Πνεύματι φῶς τὸν Υἱόν, ἓνα Θεὸν τὸν τρισήλιον.

### Θεοτοκίον

Τῶν πταισμάτων λύτρωσιν, καὶ κινδύνων Δέσποτα Θεέ, ἐνικὲ καὶ τρίφωτε, κατάπεμψον σοῖς ὑμνηταῖς, πρεσβείαις τῆς Θεομήτορος.

### Ode 5. Tu che ti rivesti di luce.

**T**u che per la tua bontà creasti l'uomo e lo facesti a tua immagine, dimora in me, o mio Dio trilucente, poiché sei buono e misericordioso.

Guidami tu, Monade trisolare, per i sentieri della tua divina salvezza e riempimi del tuo fulgore, tu che sei Dio per natura d'infinita potenza.

Luce indivisibile dell'unica natura, distinta nelle caratteristiche, trilucente, senza tramonto, illumina il mio cuore con i tuoi fulgori.

*Theotokion.* Come un tempo ti vide il profeta, o purissima, porta rivolta alla luce che non tramonta, subito riconobbe che tu sei la dimora di Dio.

### Ode 6. Placa, Cristo Sovrano.

**D**ivina Monarchia che personalmente sei trilucente, sei unica per conformità e uguale attività e quanto a sostanza e volontà (2).

Abbastanza si spiegò il profeta cantando al Padre: Con la tua luce, cioè con lo Spirito, vedremo la luce, cioè il Figlio, unico Dio trisolare.

*Theotokion.* Redenzione dalle colpe e dai pericoli, o Sovrano Dio, unico e trilucente manda ai tuoi cantori per l'intercessione della Theotokos.

### Κάθισμα

#### Τὸν συνάναρχον Λόγον

Τὸ τρισήλιον σέλας δοξολογήσωμεν,  
καὶ ἀπλὴν τὴν Τριάδα νῦν  
προσκυνήσωμεν, ὅτι ἐφώτισεν ἡμᾶς,  
καὶ ἠλέησε, καὶ ἐρρύσατο φθοράς, τὸ  
γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, λυτρῶσασα ἐκ  
τῆς πλάνης, εἰδώλων πάντα τὸν  
κόσμον, καὶ Βασιλείαν ἡμῖν παρέσχετο.

#### Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἀπορήσας ἐκ πάντων πρὸς σέ  
κατέφυγον, τὴν ἐλπίδα ἀπάντων καὶ τὸ  
προσφύγιον, ἀμαρτωλῶν καὶ ταπεινῶν,  
κράζων τό. Ἥμαρτον, ἀλλ' ἐπιμένω  
τοῖς χείροσιν, ἀναισθητῶν ὁ ἄθλιος,  
ἐλέησον με πρὸ τέλους, ἐπίστρεψόν με  
καὶ ῥύσαι, πάσης κολάσεως τὸν  
ἀνάξιον.

#### Ὡδὴ ζ' Ὁ ὑπερυψούμενος

Ὡς ἐλέους ἄβυσσον, κεκτημένος Κύριε,  
καὶ πέλαγος ἄπειρον, οἰκτίρμον  
ἐλέησον, τοὺς ἕνα σέ ὑμνοῦντας,  
τριλαμπὴ Θεὸν τῶν ὅλων. Δις

Τὸν ἀπερινόητον, ἐνικὸν καὶ τρίφωτον,  
Θεὸν σέ καὶ Κύριον, ὑμνοῦντες βοώμέν  
σοί, Παράσχου τοῖς σοῖς δούλοις,  
ἰλασμὸν ἀμαρτημάτων.

#### Θεοτοκίον

Ράδαμον ἐβλάστησας, τῷ Πατρὶ  
συνάναρχον, ἄνθος τῆς θεότητος,  
βλαστὸν συναΐδιον, Παρθένε τὸν  
διδούντα, τὴν ζωὴν πάσιν ἀνθρώποις.

### *Kathisma Triadico.* Cantiamo, fedeli.

**G**lorifichiamo il trisolare fulgore e  
adoriamo ora la semplice Trinità;  
perché ci illuminò ed ebbe pietà di  
noi e liberò dalla corruzione tutta la stirpe  
dei mortali, riscattando dall'errore degli  
idoli tutto il mondo e ci concesse il regno.

#### Gloria. E ora. *Theotokion.*

Incerto in tutto mi rifugio in te,  
speranza di tutti e asilo dei peccatori e  
miserabili, gridando: Ho peccato, ma  
resto insensibile nel male, io sventurato;  
abbi pietà di me, convertimi prima della  
fine e libera me indegno da ogni castigo.

#### *Ode 7.* Il Signore dei padri.

**T**u che possiedi l'abisso insondabile e  
l'oceano sconfinato della misericordia,  
Signore misericordioso, abbi pietà di  
chi ti inneggia, unico trilucente Dio  
dell'universo (2).

Noi che inneggiamo a te,  
incomprensibile, unico e trilucente Dio e  
Signore, ripetiamo a te: concedi ai tuoi  
servi propiziazione per i peccati.

*Theotokion.* Germogliasti, O Vergine, un  
ramoscello senza principio come il Padre,  
fiore della Divinità, germe coeterno, che  
dona la vita a tutti gli uomini.

### Ὡδή η' Σοὶ τῶ παντουργῶ

Ἵνα τῆς μιᾶς, ἀνακαλύψης πάλαι, σαφῶς Κυριότητος, τριττὴν ὑπόστασιν, ὤφθης Θεέ μου, ἐν σχήματι ἀνθρώπων, Ἀβραάμ ὑμνοῦντι, σὸν κράτος ἐνιαῖον.

Σὺ μὲ πρὸς τὰς σᾶς, θεουργικὰς ἀκτῖνας, δέρκειν καταξίωσον, φῶς τὸ ἀπρόσιτον, Πάτερ οἰκτίρμον, καὶ Λόγε καὶ τὸ Πνεῦμα, τοῦ εὐαρεστεῖν σοί, ἀεὶ Κύριε πάντων.

### Θεοτοκίον

Ἵστραψας ἡμῖν, τῆς τρισηλίου δόξης, τὸν ἕνα Πανύμνητε, Χριστὸν τὸν Κύριον, πάντας μυοῦντα τὴν μίαν θεαρχίαν, ἐν τρισὶ προσώποις, ὑμνεῖν εἰς τοὺς αἰῶνας.

### Ὡδή θ' Ἡσαΐα χόρευε

Λαλιαὶ σὲ βρότεια, κατ' ἀξίαν Ἄναρχε μονάς, οὐ σθένουσιν ὑμνεῖν, πλὴν ὡς ἐφικτόν, τολμῶντες ἐκ πίστεως, θεαρχικὴ σύνθρονε Τριάς, δόξαν προσφέρομεν, τῶ σῶ κράτει καὶ τὴν αἶνεσιν. (Δίς)

Ἵσορρόπῳ δόξη σε, τὸν μονάρχην τρίφωτον Θεόν, δοξάζει τὰ Χερουβεὶμ, καὶ τὰ Σεραφεὶμ, ἀχράντοις ἐν στόμασι, μεθ' ὧν ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, πρόσδεξαι Κύριε, τὸ σὸν κράτος μεγαλύνοντας.

### Θεοτοκίον

Ὡς ἀγνή καὶ ἄμωμος, καὶ παρθένος τέτοκας Υἱόν, λυτρούμενον ἡμᾶς, ἀπὸ πειρασμῶν, Θεὸν ἀναλλοίωτον, ἀλλὰ καὶ νῦν ἄφεςιν ἡμῖν, τῶν παραπτώσεων, τοῦτον δοῦναι καθικέτευε.

### Ode 8. Componendo nella fornace.

Per rivelare un tempo chiaramente la triplice personalità della Divinità, tu apparisti, mio Dio, in figura di uomini ad Abramo che inneggiava alla tua unica signoria (2).

Rendimi degno di fissare i raggi della tua divina energia, luce inaccessibile, Padre misericordioso, Verbo e Spirito, perché piaccia a te, Signore dell'universo.

*Theotokion.* Facesti rifulgere per noi uno della gloria trisolare, o degna d'ogni lode, Cristo Signore, che insegna a tutti a inneggiare l'unica Maestà divina in tre ipòstasi, per i secoli.

### Ode 9. Danza, Isaia.

Le parole dei mortali non valgono a degnamente inneggiarti, Monade senza principio; però per fede osando di riuscirvi, o Trinità divina di pari dignità, offriamo gloria e lode alla tua potenza (2).

La stessa dossologia cherubini e serafini ti offrono unico Dio trisolare; concedici di poter unire anche le nostre voci al suono delle loro labbra, anche se siamo peccatori, per magnificare la tua maestà divina.

*Theotokion.* Come pura, casta Vergine, partoristi il Figlio, Dio immutabile, che ci redime dalle tentazioni; supplicalo dunque anche ora di rimettere le nostre colpe.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος πλ. α'

Ἀγγελικὴ ὁράσει τὸν νοῦν  
ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκὴ Ἐγέρσει τὴν  
ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς  
Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο.  
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν  
Ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος  
τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν  
μέγα ἔλεος.

ΕΝ ΟΡΘΩ

Ἀπολυτίκιον Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν  
πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι  
ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ  
σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ  
ἐγειραὶ τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ  
Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε  
τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων  
εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ  
Ἀπειρόγαμε, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν  
Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ  
ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ  
προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

Καθίσματα Ἦχος πλ. α'  
Τὸν συνάναρχον Λόγον

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου  
ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ταφὴν τὴν ἀγίαν  
ὑμνοῖς τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν  
αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε  
νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός,  
σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν  
διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Ὑρακοί.

Con la mente tutta presa da stupore per  
l'angelica visione, con l'anima  
illuminata dalla divina risurrezione, le  
mirofore portavano agli apostoli la buona  
novella: Annunziate tra le genti la  
risurrezione del Signore, che coopera con i  
prodigi e a noi concede la grande  
misericordia.

AL MATTUTINO

*La solita ufficiatura e l'esalmo, la grande ectenia  
(Ta Irinikà) e Il Signore è Dio. E subito cantiamo  
gli apolytikia.*

*Tono pl. 1. Apolytikion.*

antiamo, fedeli e adoriamo il Verbo  
coeterno al Padre e allo Spirito, partorito  
dalla Vergine a nostra salvezza: perché  
nella carne volle salire sulla croce,  
sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con  
la sua risurrezione gloriosa.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Sei tempio e porta, reggia e trono del Re,  
Vergine venerabilissima: per te Cristo  
Signore, Redentore, sole di giustizia,  
apparve a quanti dormivano nella tenebra,  
volendo illuminare quelli che di propria  
mano aveva plasmato a sua immagine. Tu  
dunque, o degna di ogni canto, che hai con  
lui familiarità di madre, senza sosta prega  
per la salvezza delle anime nostre.

*Dopo la prima sticologia, kathismata  
anastàsima.*

*Tono pl. 1. Cantiamo, fedeli.*

Celebriamo la croce del Signore, onoriamo  
con inni la sua santa sepoltura e  
glorifichiamo la sua risurrezione; perché  
egli, Dio, con sé risuscitò i morti dai sepolcri,  
spogliando il dominio della morte e la forza del  
diavolo e per gli abitanti dell'ade fece sorgere la  
luce.

### Δόξα...

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κιενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκροὺς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοί.

### Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιστον, χαῖρε ἔμψυχε βᾶτε καὶ ἀκατάφλεκτε, χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαῖρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοί. Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, καγῶ ἐδειλίασα. Ληστής ἐθεολόγησε, καγῶ ἠρνησάμην σε, ἄρα καλέσεις μὲ τοῦ λοιποῦ μαθητὴν, ἢ πάλιν δείξεις μὲ ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σώσόν με.

### Δόξα...

Κύριε, ἐν μέσῳ σὲ προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγχη τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὧ Ἐλεῆμον, ταφὴν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν Ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτῆρ, ὃν ὑμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοί.

### Gloria.

Signore, fosti proclamato morto, tu che uccidesti la morte; fosti collocato in un sepolcro, tu che svuotasti i sepolcri; sopra i soldati custodivano la tomba, sotto tu risuscitavi i morti dei tempi antichi. Onnipotente e incomprendibile Signore, gloria a te.

E ora. *Theotokion*. Cantiamo, fedeli.

Salve, monte santo calcato da Dio; salve vivente roseto incombusto; salve, unico ponte che dal mondo conduce a Dio e fa passare i mortali alla vita eterna; salve, Vergine intatta, che ignara d'uomo partoristi la salvezza delle anime nostre.

### *Dopo la seconda sticologia altri kathísmata*

Signore, dopo la tua risurrezione il terzo giorno e l'adorazione degli apostoli, Pietro a te gridava: Le donne osarono e io temetti; il ladrone ti riconobbe Dio e io ti rinnegai: continuerai dunque a chiamarmi discepolo? O mi renderai di nuovo pescatore nel mare? Ma tu accogliami penitente, o Dio e salvami.

### Gloria.

Signore, in mezzo a dei condannati ti crocifissero gli iniqui e con la lancia trafissero il tuo fianco, o misericordioso; accettasti la sepoltura, tu che infrangesti le porte dell'ade e risorgesti il terzo giorno; accorsero le donne per vederti e annunziarono agli apostoli la risurrezione. O Salvatore sovresaltato, a cui inneggiano gli angeli, Signore benedetto, gloria a te.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἀπειρόγαμε Νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαραποιήσασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνούμεν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀράς, καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ ᾠχος πλ. α'

Ἡ Ὑπακοὴ ᾠχος πλ. α'

Ἀγγελικὴ ὁράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκὴ Ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν μέγα ἔλεος.

Οἱ Ἀναβαθμοὶ  
Ἀντίφωνον Α'

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοὶ Σωτὴρ μου. Ῥύσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστὶ, θεϊκῶ ἔρωτι πτεροῦμένοις.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄγιώ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὁρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις, αὐτοκρατὲς γὰρ ὄν, τῆς Τριάδος ἐν ἐστὶν ἀψεύστως.

E ora. *Theotokion*. Cantiamo, fedeli.

Sposa ignara di nozze, Genitrice di Dio, tu mutasti in gioia la tristezza di Eva: noi fedeli ti cantiamo e veneriamo, perché ci risollevasti dalla maledizione antica: prega ora senza sosta per la nostra salvezza, o santissima, degna di ogni canto.

*Dopo l'âmomos (salmo 118) e gli evloghitaria, una piccola ectenia con l'esclamazione: Poiché è benedetto. Poi:*

*Υπακοί.*

Con la mente tutta presa da stupore per l'angelica visione, con l'anima illuminata dalla divina risurrezione, le mirofore portavano agli apostoli la buona novella: Annunziate tra le genti la risurrezione del Signore, che coopera con i prodigi e a noi concede la grande misericordia.

*Anavathmi (graduali). Antifona 1.*

Nella mia tribolazione, canto a te come Davide, o mio Salvatore: libera l'anima mia dalla lingua ingannatrice.

Per quanti vivono nel deserto la vita è beata, perché per il divino amore mettono ali.

Gloria. E ora.

Dal santo Spirito sono governate tutte le cose, visibili e invisibili: sovranamente dominando, egli è realmente uno della Triade.

### Ἀντίφωνον Β'

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο  
ἐκεῖσε, ὅθεν βοήθεια ἦκει.

Δεξιὰ σου χεῖρ καμέ, Χριστὲ  
ἵπταμένη, σκαιωρίας πάσης  
περιφυλαξάτω

### Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄγιώ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν,  
Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς, νούς, σὺ  
χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

### Ἀντίφωνον Γ'

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοί. Εἰς τὰς αὐλὰς  
προσβῶμεν Κυρίου, χαρὰς πολλῆς  
πλησθεὶς εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, τὰ φοβερὰ  
τελεσιουργεῖται, πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον,  
ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

### Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄγιώ Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία, ἐξ οὗ  
πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ,  
ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

### Προκείμενον

Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοί, Κύριε, ἐν  
ὄλῃ καρδία μου.

### Antifona 2.

Solleviamoci verso i monti, o anima:  
S andiamo là, donde viene l'aiuto.

Aleggiando anche su di me, o  
Cristo, la tua mano destra mi custodisca  
da ogni male.

Gloria. E ora.

Proclamando la divinità del santo  
Spirito, diciamo: Tu sei Dio, vita, amore,  
luce, intelletto; tu sei bontà, tu regni per i  
secoli.

### Antifona 3.

Quando mi dissero: Entriamo negli atri  
Q del Signore, colmo di grande gioia,  
ho innalzato preghiere.

Sulla casa di Davide si compiono cose  
tremende: là infatti un fuoco consuma  
ogni intelletto turpe.

Gloria. E ora.

Nel santo Spirito, da cui ogni vivente è  
animato, è il principio della vita, come nel  
Padre e nel Verbo.

### Prokimenon.

Sorgi, Signore Dio mio, perché tu regni  
S nei secoli.

Stico. Ti confesserò, Signore, con tutto  
il mio cuore.

Ogni spirito. *Vangelo aurorale.* Contemplata  
la risurrezione. *Salmo 50.* Per le intercessioni  
degli apostoli. Per le intercessioni della  
Theotokos. Risorto Gesù. Salva, o Dio il tuo  
popolo. Kyrie eléison (12). Per le  
misericordie. *Iniziamo a questo punto la recita  
dei canonici.*



## Κανὼν Ἀναστάσιμος

Ὡδὴ α' Ἦχος πλ. α' Ὁ Εἰρμὸς

Ἴππον καὶ ἀναβάτην, εἰς θάλασσαν  
Ἐρυθράν, ὁ συντριβὼν πολέμους, ἐν  
ὑψηλῷ βραχίονι, Χριστὸς ἐξετίναξεν,  
Ἰσραὴλ δὲ ἔσωσεν, ἐπινίκιον ὕμνον  
ἄδοντα.

Σὲ ἡ ἀκανθηφόρος, Ἑβραίων  
συναγωγῆ, οὐ στοργὴν εὐεργέτα, πρὸς  
σὲ φυλάξασα, μητρικὴν Χριστὲ  
ἔστεφάνωσε, τὸν γενάρχην λύοντα, τῆς  
ἀκάνθης τὸ ἐπιτίμιον.

Ἠγειρὰς μὲ πεσόντα, τῷ βόθρῳ  
ἐπικληθεῖς, ζωοδότα ἀπτῶτως, καὶ τῆς  
ἐμῆς δυσώδους φθοράς, Χριστὲ  
ἀνασχόμενος, ἀπειράστως θείας  
οὐσίας, μύρω μὲ εὐωδίασας.

### Θεοτοκίον

Λέλυται ἡ κατάρα, ἡ λύπη πέπνυται, ἡ  
γὰρ εὐλογημένη, καὶ κεχαριτωμένη,  
πιστοῖς χαρὰν ἐξανέτειλεν, εὐλογίαν  
πάσιν ἀνθηφοροῦσα, Χριστὸν τοῖς  
πέρασι.

## Κανὼν Σταυροαναστάσιμος

Τῷ σωτήρι Θεῷ

Τῷ βουλήσει Σταυρῷ, προσηλωθέντι  
σαρκί, καὶ τῆς ἀρχαίας ἀποφάσεως, τὸν  
διὰ ξύλου πεσόντα ἐλευθερώσαντι,  
αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Τῷ ἐκ τάφου νεκρῷ, ἐξαναστάντι  
Χριστῷ, καὶ τὸν πεσόντα συνεγείραντι,  
καὶ συνεδρία Πατρικὴ κατακοσμήσαντι,  
αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

## Canone della risurrezione.

Poema di Giovanni Damasceno Θεοτοκίον

### Ode 1. Tono pl. 1. Irmòs.

Cavallo e cavaliere gettò nel Mar  
Rosso con braccio teso, il Cristo che  
spezza le guerre e salvò Israele, che  
cantava il canto di vittoria.

Ti incoronò con le sue spine, o Cristo,  
la sinagoga degli ebrei, dimentica, o  
benefattore, di ogni affetto materno verso  
di te, che liberi il capostipite della nostra  
stirpe dal castigo della spina.

Rialzasti me, caduto nell'abisso,  
chinandoti in esso senza cadervi, o  
benefattore; e sopportando senza  
sperimentarla la mia maleodorante  
corruzione, o Cristo, mi cospargesti col  
miron profumato dell'essenza divina.

*Theotokion.* È abolita la maledizione,  
cessata la tristezza, perché la benedetta e  
piena di grazia ha fatto sorgere per i  
fedeli la gioia, facendo sbocciare il suo  
fiore, Cristo, benedizione per tutti i  
confini della terra.

*Canone stavroanastàsimo.* A Dio Salvatore.

A lui che volle essere inchiodato nella  
carne sulla croce e liberò dall'antica  
condanna colui che per l'albero era  
caduto, a lui solo cantiamo, perché si è  
glorificato.

A Cristo, morto e risorto dalla tomba  
che con sé rialzò il caduto e gli diede  
l'onore di sedere sul trono del Padre, a lui  
solo cantiamo, perché si è glorificato.

Ἀχραντε Μήτηρ Θεοῦ, τὸν  
σαρκωθέντα ἐκ σοῦ, καὶ ἐκ τῶν κόλπων  
τοῦ Γεννήτορος, μὴ ἐκφοιτήσαντα  
Θεόν, ἀπαύστως πρέσβευε, πάσης  
περιστάσεως, σῶσαι οὓς ἔπλασε.

Κανὼν τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, οὗ ἡ  
Ἀκροστιχίς:

Φῶς ἡ τεκοῦσα, φώτισόν με Παρθένε.

Ὁ Εἰρμὸς

Ἴππον καὶ ἀναβάτην

Φῶς τὸ κατασκηνώσαν, ἐν σοὶ  
Πανάχραντε, καὶ φωτίσαν τὸν κόσμον,  
μαρμαρυγαῖς θεότητος, Χριστὸν  
ἐκδυσώπησον, φωτισθῆναι ἅπαντας,  
τοὺς ὑμνοῦντας σὲ Μητροπάρθενε.

Ὡς ὠραῖζομένη, τῷ κάλλει τῶν  
ἀρετῶν, ἡ κεχαριτωμένη, καλλοποιὸν  
εὐπρέπειαν, τῇ αἴγλη τοῦ Πνεύματος,  
ὑπεδέξω Πάναγνε, τὸν τὰ σύμπαντα  
καλλωπίσαντα.

Σὲ πάλαι προτυποῦσα, ἡ Βᾶτος ἡ ἐν  
Σινᾶ, οὐκ ἐφλέχθη Παρθένε, τῷ πυρὶ  
ὁμιλήσασα. Παρθένος γὰρ τέτοκας, καὶ  
παρθένος ἔμεινας, ὑπὲρ ἔννοιαν  
Μητροπάρθενε.

Ὡδὴ γ'

Ὁ Εἰρμὸς

Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῇ  
προστάξει σου, καὶ μετεωρίσας  
ἀσχέτως βρίθουσας, ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον  
Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, τὴν  
Ἐκκλησίαν σου στερέωσον, μόνε ἀγαθὴ  
καὶ φιλόανθρωπε.

*Theotokion.* Pura Genitrice di Dio, prega  
senza sosta l'incarnato da te senza  
lasciare il seno del Padre, di salvare da  
ogni pericolo quanti plasmò come Dio.

*Canone della Theotokos. Acrostico:* Tu che  
partoristi la luce, illuminami, o Vergine.

Cavallo e cavaliere.

**S**upplica, o purissima, Cristo, la luce  
che in te dimorò e illuminò il mondo  
coi raggi della Divinità, di illuminare  
tutti i tuoi cantori, Madre Vergine.

Adorna della bellezza delle virtù, o  
piena di grazia, rivestisti lo splendido  
decoro per il fulgore dello Spirito che  
abbellisce l'universo, o purissima.

Ti prefigurò un tempo il roseto che  
non bruciò nel Sinai, o Vergine, pure  
stando in mezzo al fuoco, poiché vergine  
partoristi e vergine rimanesti  
mirabilmente, o Madre vergine.

*Ode 3. Irmòs.*

**T**u che, col tuo comando hai fissato sul  
nulla la terra, sollevandola in alto  
senza appoggio con tutto il suo peso,  
conferma la tua Chiesa, o Cristo, sulla  
stabile roccia dei tuoi comandamenti, o  
solo buono e amico degli uomini.

Χολὴν μὲν οἱ ἐκ πέτρας τὸ μέλι  
θηλάσαντες, τῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ

τερατουργήσαντι, σοὶ προσενηνόχασι  
Χριστέ, ὄξος δ' ἀντὶ τοῦ μάννα,  
εὐεργεσίαν σοὶ ἠμεΐψαντο, παῖδες  
Ἰσραὴλ οἱ ἀγνώμονες.

Οἱ πάλαι φωτοειδεῖ νεφέλη  
σκεπόμενοι, τὴν ζωὴν ἐν τάφῳ Χριστέ  
κατέθεντο, ἀλλ' αὐτεξουσίως ἀναστάς,  
πᾶσι πιστοῖς παρέσχες, τὴν μυστικῶς  
ἐπισκιάζουσαν, ἄνωθεν τοῦ Πνεύματος  
ἔλλαμψιν.

#### Θεοτοκίον

Σὺ Μήτηρ Θεοῦ ἀσυνδυάστως  
γεγένησαι, τοῦ ἐξ ἀκηράτου Πατρὸς  
ἐκλάμψαντος, ἄνευθεν ὠδίνων  
μητρικῶν, ὅθεν σε Θεοτόκον,  
σεσαρκωμένον γὰρ ἐκύησας, Λόγον  
ὀρθοδόξως κηρύττομεν.

#### Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου Χριστέ, φθορὰς  
θανάτου λυτρωσάμενος, τοὺς  
ἀνυμνοῦντας ζωοδότα, τὴν ἐκούσιόν  
σου σταύρωσιν,

Μυρίσαι σου τὸ σῶμα Χριστέ, αἱ  
Μυροφόροι κατηπεύγοντο, καὶ μὴ  
εὐροῦσαι ὑπέστρεφον, ἀνυμνοῦσαί σου  
τὴν ἔγερσιν.

#### Θεοτοκίον

Ἰκέτευε ἀπαύστως ἀγνή, τὸν  
σαρκωθέντα ἐκ λαγόνων σου, ῥυσθῆναι  
πλάνης διαβόλου, τοὺς ὑμνοῦντάς σε  
Παρθένε ἀγνή.

Coloro che avevano succhiato miele  
dalla pietra offrirono fiele a te, Cristo, che  
avevi compiuto prodigi nel deserto; aceto

ti diedero gli ingrati figli d'Israele, in  
cambio della manna, così ricambiando il  
tuo beneficio.

Quanti un tempo erano stati adombrati  
dalla nube luminosa, deposero la vita,  
Cristo, in una tomba; ma egli, risorgendo  
per suo potere, concesse a tutti i fedeli la  
celeste illuminazione dello Spirito che  
misticamente li adombra dall'alto.

*Theotokion.* Senza unione nuziale e  
senza doglie materne divenisti Madre del  
Dio riflesso dall'inalterato Padre; noi  
dunque in modo ortodosso ti  
proclamiamo Genitrice di Dio, perché,  
incarnato, generasti il Verbo.

#### Canone stavroanastàsimo.

Per la potenza della tua croce, Cristo.

**R**isorgesti dalla tomba, Cristo,  
liberando dalla corruzione di morte  
quanti inneggiano alla tua volontaria  
crocifissione, o datore di vita.

A profumare il tuo corpo, o Cristo, si  
affrettavano le mirofore e non avendolo  
trovato, tornarono inneggiando alla tua  
risurrezione.

*Theotokion.* Supplica senza sosta, o  
pura, l'incarnato dal tuo grembo, di  
sottrarre all'errore del diavolo i tuoi  
cantori, o Vergine casta.

#### Τῆς Θεοτόκου Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενός

**Ἡ** κλιμαξ ἤ, πρὸς ἡμᾶς, κατέβη ὁ Ὑψιστος, τὴν φθαρεῖσαν φύσιν ἐπανορθώσασθαι, σὺ ἀριδηλότατα σεμνή, πᾶσι νὺν καθωράθης, διὰ σοῦ γὰρ ὁ ὑπεράγαθος, κόσμῳ ὀμιλῆσαι ἠὲ δόκησε.

**Τ**ὸ πάλαι προορισθέν, Παρθένε μυστήριον, καὶ πρὸ τῶν αἰῶνων προογινωσκόμενον, τῷ πάντα γινώσκοντι Θεῷ, χρόνων νὺν ἐπ' ἐσχάτων, ἐν τῇ νηδυῖ σου Πανάμωμε, πέρας εἰληφὸς ἀναδέδεικται.

**Ἐ**λύθη ἡ τῆς ἀρᾶς, τῆς πάλαι κατάκρισις, τῇ σὴ μεσιτεία Παρθένε ἄχραντε, ἐπὶ σοὶ γὰρ Κύριος ὀφθείς, πᾶσι τὴν εὐλογίαν, ὡς ὑπεράγαθος ἀνέβλυσε, μόνῃ τῶν βροτῶν ἐγκαλλώπισμα.

**Ὡδὴ δ'  
Ὁ Εἰρμὸς**

**Τ**ὴν θεῖαν ἐννοήσας σου κένωσιν, προβλεπτικῶς ὁ Ἀββακούμ, Χριστὲ ἐν τρομῷ ἐβόα σοί. Εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας.

**Τ**ῆς Μερρᾶς τὰ πικρότατα νάματα, ὡς ἐν εἰκόνι προτυπῶν, τὸν ἄχραντόν σου Σταυρόν ἀγαθέ, τῆς ἀμαρτίας νεκροῦντα, τὴν γεῦσιν διὰ ξύλου ἐγλύκανας.

**Σ**ταυρόν κατὰ τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως, κατὰ γλυκείας ἐδωδῆς, χολὴν Σωτῆρ μου προσίεσαι, κατὰ φθορὰς δὲ θανάτου, τὸ αἶμά σου τὸ θεῖον ἐξέχεας.

*Canone della Theotokos.*

Tu che fissasti sul nulla.

**S**cala per cui scese fino a noi l'Altissimo per raddrizzare la natura corrotta, sei apparsa ora manifestamente a tutti, poiché per te l'eccelso si compiacque di conversare col mondo.

Il mistero anticamente prestabilito, o Vergine e conosciuto da Dio onnisciente prima dei secoli, ora negli ultimi tempi dimorò nel tuo seno e si rivelò, o purissima.

Fu sciolta la condanna dell'antica maledizione per la tua mediazione, Vergine pura, poiché il Signore si fece vedere su di te e nella sua bontà fece sgorgare su tutti la benedizione, o unico ornamento dei mortali.

*Ode 4. Irmòs.*

**I**ntuito con profetico sguardo il tuo divino annientamento, Avvacùm tremando, a te, Cristo, gridava: Sei venuto per la salvezza del tuo popolo, per salvare i tuoi cristi.

Gli amarissimi flutti di Mara addolcisti con un legno, quasi già rappresentando in figura, o buono, la tua croce immacolata, che uccide il gusto del peccato.

Accogliesti la croce per l'albero della conoscenza, il fiele per quel dolce cibo, o mio Salvatore e per la corruzione della morte versasti il tuo sangue divino

**.Θεοτοκίον**

Ἐκτὸς μὲν συναφείας συνέλαβες,  
ἀδιαφθόρως ἐν γαστρὶ, καὶ πρὶν  
ὠδινῆσαι τέτοκας, καὶ μετὰ τόκον  
Παρθένος, Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα  
πεφύλαξαι.

**Κανὼν Σταυροαναστάσιμος**  
**Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν**

Ὡς ἐπάγη ἐπὶ γῆς, ἐν τῷ Κρανίῳ ὁ  
Σταυρὸς, συνετρίβησαν μοχλοί, καὶ  
πυλωροὶ αἰώνιοι, καὶ ἐβόησαν. Δόξα τῇ  
δυνάμει σου Κύριε.

Ὡς κατῆλθεν ὁ Σωτὴρ, πρὸς τοὺς  
δεσμίους ὡς θνητός, συνανέστησαν  
αὐτῷ οἱ ἀπ' αἰῶνος θανέντες, καὶ  
ἐβόησαν. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Θεοτοκίον**

Παρθένος ἔτεκε, καὶ τὰ μητέρων οὐκ  
ἔγνω, ἀλλὰ μήτηρ μὲν ἐστὶ, παρθένος  
δὲ διέμεινεν, ἦν ἀνυμνοῦντες, Χαῖρε  
Θεοτόκε κραυγάζομεν.

**Τῆς Θεοτόκου**  
**Τὴν θεῖαν ἐννοήσας**

Καρδία, νῶ, ψυχὴ τε καὶ στόματι,  
ὁμολογῶν πανευσεβῶς, σὲ Θεοτόκον  
κυρίως ἀγνή, τὴν σωτηρίαν καρποῦμαι,  
καὶ σώζομαι Παρθένε πρεσβείαις σου.

Ὅκτίσας ἐκ μὴ ὄντων τὰ σύμπαντα, ἐκ  
σοῦ κτισθῆναι τῆς ἀγνῆς, ὡς εὐεργέτης  
ἠδύδοκῆσε, πρὸς σωτηρίαν τῶν πίστει,  
καὶ πόθῳ σὲ ὑμνοῦντων Πανάμωμε.

Υμνοῦσι τὸν σὸν τόκον Πανάμωμε, οἱ  
ὑπερκόσμιοι Χοροί, τῇ σωτηρίᾳ  
γηθόμενοι, τῶν ἀληθῆ Θεοτόκον,  
φρονούντων σὲ Παρθένε ἀμόλυντε.

*Theotokion.* Senza unione nuziale  
concepisti in seno, senza corruzione; prima

delle doglie partoristi e dopo il parto fosti  
custodita vergine, partorendo Dio nella  
carne.

*Canone stavroanastàsimo.* Ho udito  
l'annuncio.

Quando in terra sul calvario fu  
piantata la croce, furono schiantate le  
porte e le sbarre eterne e gridarono:  
Gloria alla tua potenza, Signore.

Quando scese il Salvatore come  
mortale ai prigionieri, risorsero con lui i  
morti da secoli e gridarono: Gloria alla  
tua potenza, Signore.

*Theotokion.* La Vergine partorì e non  
ebbe i dolori materni e restò vergine; con  
inni acclamiamo: Salve, o Theotokos.

*Canone della Theotokos.*

Comprendendo il tuo divino.

Col cuore e la mente, l'anima, la  
bocca, con ogni pietà riconosco che  
sei vera Genitrice di Dio, o pura e mi  
salvo, o Vergine, per tua intercessione.

Chi dal nulla credè tutto, si degnò  
d'esser creato da te nella carne per  
beneficarci a salvezza di quanti con fede e  
devozione a te inneggiano, o purissima.

Inneggiano al tuo parto, o purissima, i  
cori celesti, lieti per la salvezza di quanti  
ti credono vera Genitrice di Dio, Vergine  
pura.

Σὲ ῥάβδον Ἡσαΐας ὠνόμασεν, ἐξ ἧς ἐβλάστησεν ἡμῖν, ὠραῖον ἄνθος Χριστὸς ὁ Θεός, πρὸς σωτηρίαν τῶν πίστει, καὶ πόθῳ προστρεχόντων τῆ σκέπη σου.

Ὡδὴ ε'  
Ὁ Εἰρμός

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ σοὶ κραυγάζω, τὴν ψυχὴν μου φώτισον τὴν ἐσκοτισμένην, Χριστὲ ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Ὁ τῆς δόξης Κύριος, ἐν ἀδοξίας μορφῇ, ἐπὶ τοῦ ξύλου ἠτιμωμένος, ἐκουσίως κρέμαται, τὴν θεῖαν μοὶ δόξαν, ἀφράστως προμηθούμενος.

Σὺ μεμετημφίασας, πρὸς ἀφθαρσίαν Χριστέ, φθορὰς θανάτου ἀδιαφθόρως, τὴ σαρκὶ γευσάμενος, καὶ ἐξανατείλας τοῦ μνήματος τριήμερος.

Θεοτοκίον

Σὺ δικαιοσύνην τε, καὶ ἀπολύτρωσιν ἡμῖν, τεκοῦσα Χριστὸν ἀσπόρως, ἐλευθέραν ἔδρασας ἀράς, Θεοτόκε τὴν φύσιν τοῦ προπάτορος.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος  
Ὁρθρίζοντες βοώμέν σοί

Ἐξέτεινας τὰς χεῖρας Σωτὴρ ἡμῶν, ἐπὶ τοῦ ξύλου πάντας προσκαλούμενος, πρὸς ἑαυτὸν ὡς φιλόανθρωπος.

Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην Σωτὴρ ἡμῶν, τὴ ταφή σου, καὶ τὴ Ἀναστάσει σου, χαρὰς τὰ πάντα ἐπλήρωσας.

Θεοτοκίον

Παρθένον μετὰ τόκον ὑμνούμεν σε, Θεοτόκε, σὺ γὰρ τὸν Θεὸν Λόγον, σαρκὶ τῷ κόσμῳ ἐκύησας.

Isaia ti chiamò virgulto da cui germogliò per noi, splendido fiore, Cristo Dio per la salvezza di quanti con fede e devozione accorrono sotto la tua protezione.

Ode 5. Irmòs.

**T**u che ti rivesti di luce come di un manto, per te io veglio all'alba e grido: Illumina la mia anima ottenebrata, o Cristo, unico misericordioso.

Il Signore della gloria, in forma ingloriosa disonorato, è volontariamente appeso al legno per provvedere infabilmente a me la gloria divina.

Rendesti incorruttibile la mia veste, o Cristo, gustando nella carne la corruzione della morte, senza esserne corrotto e risorgendo dalla tomba il terzo giorno.

*Theotokion.* Partorendo per noi senza seme Cristo, giustizia e redenzione, liberasti dalla maledizione, o Theotokos, la natura del progenitore.

*Canone stavroanastàsimo.* Vegliando a te gridiamo.

**S**tendesti le mani sul legno, o nostro Salvatore, chiamando tutti a te, come amico degli uomini.

Spogliasti l'ade, mio Salvatore, con la tua sepoltura e con la tua risurrezione colmasti di gioia tutte le cose.

*Theotokion.* Inneggiamo a te, Vergine dopo il parto, Genitrice di Dio: poiché tu concepisti in carne il Dio Verbo al mondo.

Τῆς Θεοτόκου  
Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς

Ἄπαντες Προφήται σε σαφῶς  
προήγγειλαν, γενησομένην Θεοῦ  
Μητέρα, Θεοτόκε πάνσεμνε, μόνη γὰρ  
εὐρέθης ἀγνή, τελείως ἄμωμος.

Φωτεινὴν νεφέλην σὲ τοῦ ζῶντος  
ὑδατος, ἡμῖν τὸν ὄμβρον τῆς  
ἀφθαρσίας, τὸν Χριστὸν ὀμβρήσασαν,  
τοῖς ἀπεγνωσμένοις, σεμνὴ  
ἐπιγινώσκομεν.

Ὡς πλησίον ὄλην σὲ καλὴν καὶ  
ἄμωμον, ἐσφραγισμένην τῇ παρθενία,  
καθαρῶς ἠγάπησεν, ἐν σοὶ ὁ σκηνώσας  
Θεός, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Ὡδὴ ς'  
Ὁ Εἰρμός

Μαινομένην κλύδωνι, ψυχοφθόρω,  
Δέσποτα Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν  
θάλασσαν κατεύνασον, καὶ ἐκ φθορᾶς,  
ἀνάγαγέ με ὡς εὐσπλαγχνος.

Εἰς φθορὰν κατώλισθεν, ὁ Γενάρχης,  
Δέσποτα Χριστέ, παρηκόου βρώσεως  
γευσάμενος, καὶ πρὸς ζωὴν ἀνήκται διὰ  
τοῦ πάθους σου.

Ἡ ζωὴ κατήνησας, πρὸς τὸν Ἄδην,  
Δέσποτα Χριστέ, καὶ φθορὰ τῷ  
φθειραντι γενόμενος, διὰ φθορὰς  
ἐπήγασας τὴν Ἀνάστασιν.

Θεοτοκίον

Ἡ Παρθένος ἔτεκε, καὶ τεκοῦσα,  
ἔμεινεν ἀγνή, ἐν χερσὶ τὸν φέροντα τὰ  
σύμπαντα, ὡς ἀληθῶς παρθένος  
Μήτηρ βαστάσασα.

*Canone della Theotokos.* Tu che ti rivesti.

Tutti i profeti chiaramente  
preannunziarono che saresti divenuta  
Genitrice di Dio, veneranda Genitrice  
di Dio; poiché tu sola, o pura, fosti trovata  
perfettamente casta.

Riconosciamo che tu sei la nube  
luminosa dell'acqua viva, che piovesti la  
pioggia dell'immortalità, Cristo, per noi  
disperati, o venerabile.

Come a lui prossima, bellissima e pura,  
intatta Vergine, puramente ti amò in te  
dimorando, Dio l'unico misericordioso.

*Ode 6. Irmòs.*

Placa, Cristo Sovrano, il mare delle  
passioni, che infuria con i suoi marosi  
funesti all'anima e fammi risalire dalla  
corruzione, nel tuo compassionevole  
amore.

Il nostro capostipite, scivolato nella  
corruzione per aver gustato il cibo  
proibito di nuovo fu riportato alla vita  
per la tua passione, Cristo Sovrano.

Tu che sei la vita scendesti all'ade,  
Cristo Sovrano e divenuto corruzione del  
corruttore, attraverso la corruzione, hai  
fatto scaturire la risurrezione.

*Theotokion.* La Vergine partorì e dopo il  
parto restò pura e, realmente Vergine  
Madre, portò tra le braccia colui che porta  
l'universo.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος  
Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος

Ἐξέτεινας παλάμας σου, συνάγων μακρὰν διεστῶτά σου, ἔθνῶν τὰ συστήματα, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ζωηφόρῳ Σταυρῷ σου ὡς φιλάνθρωπος.

Ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, καὶ πύλας τοῦ Ἄδου συνέτριψας. Ἀδὰμ δὲ ὁ δέσμιος, λυθεὶς ἀνεβόα σοί. Διέσωσέ με ἡ δεξιὰ σου Κύριε.

Θεοτοκίον

Βᾶτον σὲ ἀκατάφλεκτον, καὶ ὄρος καὶ Κλίμακα ἔμψυχον, καὶ Πύλην οὐράνιον, ἀξίως δοξάζομεν, Μαρία ἔνδοξε, ὀρθοδόξων καύχημα.

Τῆς Θεοτόκου

Μαινομένην κλύδωνι

Τοῦ παντὸς ὁ αἴτιος, καὶ τὸ εἶναι, πᾶσι παρασχῶν, ὡς αἰτίαν ἔσχηκε, σαρκούμενος τὸ καθ' ἡμᾶς, σὲ Θεομήτορ πανάμωμε.

Ἰαμάτων Δέσποινα, ψυχοτρόφων, βρούσαν πηγὴν, τοῖς πιστῶς προστρέχουσι, τῇ σκέπη σου τῇ εὐκλεεῖ, γινώσκομέν σε Πανάμωμε.

Σωτηρίας αἴτιον, ζωοδότην, τέτοκας ἡμῖν, αἰωνίαν λύτρωσιν, δωρούμενον τοῖς ἀληθῆ, σὲ Θεοτόκον κηρύττουσι.

Κοντάκιον Ἦχος πλ. α'

Μιμητῆς ὑπάρχων Πρὸς τὸν Ἄδην Σωτὴρ μου συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον Χριστέ συνέτριψας, καὶ Ἀδὰμ τῆς κατάρας ἐρρύσω Φιλάνθρωπε, διὸ πάντες σοὶ κράζομεν. Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Canone stavroanastàsimo. Mi circondò  
l'abisso.

**S**tendesti le tue palme radunando le schiere dei gentili da te tanto lontane, Cristo nostro Dio, con la tua vivifica croce, quale amico degli uomini.

Spogliasti la morte e schiantasti le porte dell'ade; Adamo carcerato, ora sciolto, a te gridava: Mi ha salvato la tua destra, Signore.

*Theotokion.* Roveto incombusto, monte, scala spirituale e porta del cielo degnamente ti glorifichiamo, Maria gloriosa, vanto degli ortodossi.

Canone della Theotokos. Quando soffia.

**C**olui che è causa di tutte le cose e che a tutti dona l'esistenza, fu causato da te incarnandosi per noi, purissima Theotokos.

Fonte di guarigioni spirituali, Signora, per chi con fede corre alla tua gloriosa protezione, noi ti riconosciamo, o purissima.

Kondàkion. Cantiamo, fedeli.

**S**cendesti nell'ade, o mio Salvatore e infrangendone come onnipotente le porte, come Creatore rialzasti con te i morti; spezzasti il pungiglione della morte e liberasti dalla maledizione Adamo, o amico degli uomini; noi tutti dunque a te gridiamo: Salvaci, Signore.



## Ὁ Οἶκος

Ἀκούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ ῥήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρῆνον, προσχαρεῖς γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν Ἀνάστασιν ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν αὐταῖς, λέγων τό, Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους ἐρρυσάμην, σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαία τοῦ κηρύξαι. Διὸ πάντες σοὶ κράζομεν. Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

## Ὡδὴ ζ Ὁ Εἰρμός

Ὁὐπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Κύριος, τὴν φλόγα κατέσβεσε, τοὺς Παῖδας ἐδρόσισε, συμφώνως μελωδοῦντας, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Σάρκα περιθέμενος, ὡς ἀγκίστρον δέλεαρ, τῇ θεῖα δυνάμει σου, τὸν ὄφιν καθεῖλκυσας, ἀνάγων τοὺς βοῶντας, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὁ τῆς γῆς τὴν ἄπλετον, οὐσιώσας σύστασιν, ἐν τάφῳ καλύπτεται, σαρκὶ ὁ ἀχώρητος, ᾧ πάντες μελωδοῦμεν, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

## Θεοτοκίον

Μίαν μὲν ὑπόστασιν, ἐν δυσὶ ταῖς φύσεσι, Πανάμωμε τέτοκας, Θεῶ ὄν σωματούμενον, πάντες μελωδοῦμεν, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

## Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Ὁ ἐν καμίνῳ πυρός

Ὁ διὰ ξύλου Σταυροῦ, τὴν τῶν εἰδώλων λύσας πλάνην, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

## Ikos.

Udite le parole dell'angelo, lasciarono il lamento funebre le donne, colme di gioia e tremanti volgevano lo sguardo alla risurrezione, quand'ecco, Cristo si avvicinò a loro, dicendo: Salve! Coraggio, ho vinto il mondo e liberato i prigionieri; affrettatevi a proclamare ai discepoli che li precedo nella città di Galilea per evangelizzare; noi tutti dunque a te gridiamo: Salvaci, Signore.

## Ode 7. Irmòs.

**I**l Signore dei padri sovresaltato spense la fiamma e asperse di rugiada i fanciulli, che cantavano a una sola voce: Benedetto sei tu, o Dio.

Cingendoti di carne, come esca sull'amo, con la tua divina potenza tirasti giù il serpente, facendo risalire quanti acclamano: Benedetto sei tu, o Dio.

Colui che diede esistenza all'enorme struttura terrestre, è celato secondo la carne in una tomba, lui, che niente può contenere e al quale tutti cantiamo: Benedetto sei tu, o Dio.

*Theotokion.* Un'unica ipòstasi nelle due nature, o castissima, partoristi Dio che prese corpo, al quale tutti cantiamo: Benedetto sei tu, o Dio.

*Canone stavroanastàsimo.* Tu che nella fornace.

**T**u che col legno della croce dissolvesti l'errore degli idoli, Dio dei nostri padri, sei benedetto.

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, καὶ τοὺς ἐν Ἄδη  
συνεγείρας, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

**Θεοτοκίον**

Ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, καὶ Θεοτόκον  
ταύτην δείξας, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

**Τῆς Θεοτόκου**

**Ὁ ὑπερυψούμενος**

Ὁ ἀπεριόριστος, διαμεῖνας ἄτρεπτος,  
σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν, ἠνώθη ὡς  
εὐσπλαγχνος, ἐν σοὶ τῇ Παναγία, ὁ  
μόνος εὐλογημένος.

**Νύμφην** σὲ πανάμωμον, Θεοτόκε  
Δέσποινα, συμφώνως δοξάζομεν, καὶ  
θρόνον τοῦ Κτίστου σου, ᾧ πάντες  
μελωδοῦμεν, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Μήτηρ** τοῦ Παντάνακτος, ἀγνισθειῖσα  
Πνεύματι, Παρθένε γεγένησαι, τοῦ σὲ  
πλαστοργήσαντος, ᾧ πάντες  
μελωδοῦμεν, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἐσωσέ με Κύριος, Θεομήτορ ἄχραντε,  
σαρκὸς περιβόλαιον, ἐκ σοῦ  
περιθέμενος, ᾧ πάντες μελωδοῦμεν, ὁ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὠδὴ η'**

**Ὁ Εἰρμὸς**

Σοὶ τῷ παντοργῶ, ἐν τῇ καμίνῳ  
Παῖδες, παγκόσμιον πλέξαντες,  
χορείαν ἔμελλον. Πάντα τὰ ἔργα, τὸν  
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Σὺ τὸ θελητόν, τοῦ σωτηρίου πάθους,  
ἀπηύξω ποτήριον, ὥσπερ ἀβούλητον,  
δύο θελήσεις, δυσὶ γὰρ καταλλήλαις,  
φέρεις ταῖς οὐσίαις, Χριστὲ εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

Risorto dai morti, con te rialzasti quelli  
dell'ade: benedetto sei tu, Dio dei nostri  
padri.

*Theotokion.* Nato dalla Vergine, che  
rendesti Genitrice di Dio, tu sei  
benedetto, Dio dei nostri padri.

*Canone della Theotokos.* L'inneggiatissimo.

**L'** Immenso, rimasto immutabile, per  
sua pietà, si unì personalmente alla  
carne in te, santissima, il solo  
benedetto.

Purissima sposa, sovrana Theotokos,  
concordi glorifichiamo il trono del tuo  
Creatore, cui tutti cantiamo: O Dio, tu sei  
benedetto.

Purificata dallo Spirito, o Vergine,  
divenisti Madre del Sovrano  
dell'universo, tuo Creatore, cui tutti  
cantiamo: O Dio, tu sei benedetto.

Mi salvò il Signore, pura Genitrice di  
Dio, rivestito da te della tunica della  
carne, cui tutti cantiamo: O Dio, tu sei  
benedetto.

*Ode 8. Irmòs.*

**C**omponendo nella fornace per te,  
Creatore di tutto, un coro che  
raccolge l'universo, i fanciulli  
intonavano: Opere tutte, inneggiate al  
Signore e sovresaltatelo per i tutti i secoli.

Pregasti che si allontanasse il calice  
volontario della passione salvifica come  
fosse contro il tuo volere: perché,  
conforme alle due nature, due sono le tue  
volontà, o Cristo, per i secoli.

Σοῦ τοῦ παντουργοῦ, τὴ καταβάσει Ἄδης, Χριστὲ καταγέλαστος, γεγονῶς ἡμεσε, πάντας τοὺς πάλαι, τὴ πλάνη νεκρωθέντας, σὲ ὑπερψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Θεοτοκίον**

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, θεανδρικῶς τῷ λόγῳ, τεκοῦσαν τὸν Κύριον, καὶ παρθενεύουσαν, πάντα τὰ ἔργα, Παρθένε εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Κανὼν Σταυροαναστάσιμος  
Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰῶνων**

Τὸν ἐν Σταυρῷ ἐκουσίως, τὰς παλάμας ἐκπετάσαντα, καὶ τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου διαρρήξαντα, Χριστὸν τὸν Θεόν, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τὸν ὡς νυμφίον ἐκ τάφου, ἀνατείλαντα Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ Μυροφόροις ὀφθέντα, καὶ χαρὰν αὐταῖς φθεγξάμενον, Ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Θεοτοκίον**

Τῶν Χερουβείμ ὑπερτέρα, ἀνεδείχθης Θεοτόκε ἀγνή, ἐν τῇ γαστρὶ σου τὸν τούτοις, ἐποχούμενον βαστάσασα, ὄν σὺν Ἀσωμάτοις, βροτοὶ δοξολογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Τῆς Θεοτόκου  
Σοὶ τῷ παντουργῷ**

Πέπαιται τανῦν, ἡ προπατόρων λύπη, χαρὰν τεξαμένης σου, τῆς Θεομήτορος, ὅθεν ἀπαύστως, ὑμνούμεν σε Παρθένε, καὶ ὑπερψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Alla tua discesa nell'ade, Cristo Creatore, esso, beffato, vomitò tutti quelli che un tempo con l'inganno aveva uccisi e che ti sovresaltano per tutti i secoli.

*Theotokion.* O Vergine, che oltre ogni pensiero, partoristi per il verbo il Signore, Dio e uomo e vergine rimani, noi, opere tutte, ti benediciamo e ti sovresaltiamo, per tutti i secoli.

*Canone stavroanastàsimo.*  
Colui che dal Padre.

Colui che in croce volle stendere le palme e spezzò i legami della morte, Cristo Dio, sacerdoti inneggiate, popolo esalta per tutti i secoli.

Colui che come sposo si alzò dalla tomba, Cristo Dio e apparso alle mirofore parlò loro di gioia, sacerdoti, inneggiate, popolo esalta per tutti i secoli.

*Theotokion.* Più elevata dei cherubini ti rivelasti, o pura Theotokos, portando in grembo colui che su di essi avanza e noi mortali con gli incorporei lo glorifichiamo per tutti i secoli.

*Canone della Theotokos.* A te, Onnipotente.

Essa cessata l'afflizione dei progenitori, poiché tu, o Theotokos, partoristi la gioia; perciò senza sosta a te inneggiamo, o Vergine e ti esaltiamo per tutti i secoli.

Ἄδει σὺν ἡμῖν, τῶν Ἀσωμάτων δῆμος,  
Παρθένε τὸν τόκον σου τὸν  
ἀκατάληπτον, μίαν χορείαν,  
στησάμενοι σὺν πόθῳ, καὶ  
ὑπερυψοῦντες, αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ῥεῖθρον διαυγές, ἀθανασίας Κόρη, ἐκ  
σοῦ ἐξελήλυθεν ὁ πάντων Κύριος,  
ῥύπον ἐκπλύνων, τῶν πίστει σέ  
ὑμνούντων, καὶ ὑπερυψούντων, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θεῖον ἀληθῶς, καὶ φωτοφόρον θρόνον,  
καὶ πλάκα τῆς χάριτος, ὁμολογούμεν  
σε, Λόγον Παρθένε, Πατρὸς ὡς  
δεξαμένην, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'  
Ὁ Εἰρμὸς

Ἥσαϊα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν  
γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ,  
Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον. Ἀνατολή,  
ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν  
Παρθένον μακαρίζομεν.

Τὸν πεσόντα ἄνθρωπον, ἀνεδέξω  
Δέσποτα Χριστέ, ἐκ μήτρας  
παρθενικῆς, ὅλος συναφθεῖς, μόνος  
ἀμαρτίας δέ, μὴ μετασχῶν, ὅλον ἐκ  
φθορᾶς, σὺ ἤλευθέρωσας, τοῖς  
ἀχράντοις σου παθήμασι.

Θεορρήτω αἵματι, κενωθέντι Δέσποτα  
Χριστέ, ἐκ σῆς ἀχράντου πλευράς, καὶ  
ζωοποιῶ, θυσία μὲν πέπαιται,  
εἰδωλική, πᾶσα δὲ ἡ γῆ, σοῦ τῆς  
αἰνέσεως, τὴν θυσίαν ἀναφέρομεν.

Canta con noi il popolo degli  
incorporei, o Vergine, il tuo parto  
incomprensibile, formando con noi un  
solo coro devoto ed esaltandolo per tutti i  
secoli.

Quale fulgido torrente d'immortalità, o  
Fanciulla, da te venne il Signore di tutti  
per lavare la sozzura di quanti a te  
inneggiano e ti esaltano per tutti i secoli.

Trono davvero divino e luminoso e  
mensa della carità confessiamo che tu sei,  
Vergine, che accogliesti il Verbo del  
Padre, che noi esaltiamo per tutti i secoli.

*Ode 9. Irmòs.*

**D**anza, Isaia: la Vergine concepì e partorì  
un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo:  
Oriente è il suo nome: magnificando  
lui, proclamiamo la Vergine beata.

Assumesti l'uomo caduto, Cristo Sovrano,  
unendoti tutto a lui, da seno verginale: tu che  
solo non hai parte col peccato, liberasti tutto  
l'uomo dalla corruzione, con la tua  
immacolata passione.

Per il sangue divino versato, che scorre dal  
tuo fianco immacolato e vivificante, o Cristo  
Sovrano, è cessato il sacrificio agli idoli e noi  
ti offriamo da tutta la terra il sacrificio della  
tua lode.

### Θεοτοκίον

Ὁὐ Θεὸν ἀσώματον, οὐδὲ πάλιν  
ἄνθρωπον ψιλόν, προήγαγεν ἢ ἀγνή,  
Κόρη καὶ σεμνή, ἀλλ' ἄνθρωπον  
τέλειον, καὶ ἀψευδῆ, τέλειον Θεόν, ὃν  
μεγαλύνομεν, σὺν Πατρὶ τε καὶ τῷ  
Πνεύματι.

### Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν

Σὲ τὸν ἐν Σταυρῷ, τὰ πάθη δεξάμενον,  
καὶ θανάτῳ συντρίψαντα τοῦ Ἄδου τὴν  
δύναμιν, οἱ πιστοὶ ὀρθοδόξως  
μεγαλύνομεν.

Σὲ τὸν ἀναστάντα, ἐκ τάφου  
τριήμερον, καὶ τὸν Ἄδην σκυλεύσαντα,  
καὶ κόσμον φωτίσαντα, οἱ πιστοὶ  
ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

### Θεοτοκίον

Χαίρει Θεοτόκε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ  
Θεοῦ, ὃν ἐκύησας αἴτησαι, παισιμάτων  
τὴν ἄφεσιν, δωρηθῆναι τοῖς πίστει  
ἀνυμνοῦσί σε.

### Τῆς Θεοτόκου Ἥσαϊα χόρευε

Ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου, ἐτυρώθη σὰρξ  
ὑπερφυῶς, τῷ πάντων Δημιουργῷ, καὶ  
μονογενεῖ, Υἱῷ τοῦ Γεννήτορος, οὐκ ἐξ  
ἀνδρός, ἄνευ δὲ σποράς, ἔννοους καὶ  
ἔμψυχος, Θεοτόκε ἀειπάρθενε.

Νεμομένην ἔστησας, τοῦ θανάτου  
ἄσχετον ὄρμην, γεννήσασα σαρκικῶς,  
ὄντως ὑπὲρ νοῦν, ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣ  
προσβαλῶν, στόματι πικρῷ, Ἄδης  
κατήργηται, Παναγία Μητροπάρθενε.

Ἐν θρόνῳ καθήμενος, ὁ Υἱός σου τῷ  
δεσποτικῷ, χρυσοῖς σὲ ἐν κροσσωτοῖς,  
θείαις ἀρεταῖς, φαιδρῶς διαλάμπουσας,  
ἐκ δεξιῶν, ἔστησεν αὐτοῦ, νέμων τὰ  
αἴσια, ὡς Μητρὶ σοὶ Παναμώμητε.

*Theotokion.* Non Dio incorporeo e  
neppure un semplice uomo generò la  
Vergine pura e venerabile, ma un uomo  
perfetto e vero Dio perfetto: col Padre e lo  
Sprito lo magnifichiamo.

### Canone stavroanastàsimo.

Superando il nostro spirito.

**I**n croce accettasti di patire e con la  
morte stritolasti il potere dell'ade: noi  
fedeli rettamente ti magnifichiamo.

Risorgesti dalla tomba il terzo giorno,  
spogliando l'ade e illuminando il mondo:  
noi fedeli concordi ti magnifichiamo.

*Theotokion.* Salve, Genitrice di Dio,  
Madre di Cristo Dio; prega colui che  
concepisti di dare remissione delle colpe  
a quanti con fede a te inneggiano.

### Canone della Theotokos.

**D**al tuo puro sangue si formò in modo  
soprannaturale la carne per il  
Creatore di tutto, l'unigenito Figlio  
del Genitore: non da uomo, ma senza  
seme, con mente e anima, sempre Vergine  
Theotokos.

Interrompesti l'intollerabile assalto  
della morte generando nella carne la vera  
sublime vita eterna, contro cui l'ade si  
lanciò con bocca amara, ma ne fu vinto,  
santissima Madre Vergine.

Tuo Figlio seduto sul trono sovrano ti  
collocò alla sua destra splendente di aurei  
ornamenti e divine virtù, concedendoti  
onori degni di Madre, o purissima.

**Κανὼν Ἀναστάσιμος**  
**Αἶνοι Ἦχος πλ. α'**

**Κ**ύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἦσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται, ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον, ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Κ**ύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Κ**ύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τῷ μνήματι, τοῦ ἰδεῖν σὲ τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα, καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα, καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων, Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κ**ύριε, ὥσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτῆρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος

*Piccola ectenia ed esclamazione: Poiché ti lodano tutte le potenze. Poi Santo il Signore ecc. e l'Exapostilarion appropriato col suo Theotokion. Quindi iniziamo le lodi.*

*Stichirà anastàsima. Tono pl. 1*

**S**ignore, con la tomba sigillata dagli Sempri, uscisti dal sepolcro, così come dalla Theotokos fosti partorito: non conobbero i tuoi angeli incorporei come ti incarnasti, né avvertirono i soldati che ti custodivano quando risorgesti; entrambi i prodigi sono sigillati per quanti vogliono scrutarli, ma si manifestano a quanti con fede adorano il mistero che festeggiano: concedici l'esultanza, ti preghiamo e la grande misericordia.

Signore, spezzate le sbarre eterne e infrante le catene, risorgesti dal sepolcro abbandonando le tue bende mortuarie, testimonianza della tua reale sepoltura di tre giorni: e precedesti i tuoi in Galilea, tu che eri custodito in una grotta. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Signore, le donne accorsero al sepolcro per vedere te, il Cristo, che patì per noi; e accostatesi trovarono un angelo, seduto sulla pietra, rotolata via per il timore; egli gridò loro: È risorto il Signore; dite ai discepoli: È risorto dai morti colui che salva le anime vostre.

Signore, come uscisti dalla tomba sigillata, così entrasti a porte chiuse dai tuoi discepoli, per mostrare loro i segni dei patimenti del tuo corpo, accettati, o Salvatore, nella tua longanimità; come

Δαυΐδ, μάλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Κ**ύριε, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, καὶ Ποιητὴς τῶν ἀπάντων, ὁ δι' ἡμᾶς σταύρωσιν, καὶ ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, ἵνα ἡμᾶς τοῦ Ἄδου ἐλευθερώσης πάντας, σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

**Κ**ύριε, τὰ ὑπερλάμποντά σου θαύματα τίς διηγῆσεται; ἢ τίς ἀναγγελεῖ τὰ φρικτά σου μυστήρια; ἐνανθρωπήσας γὰρ δι' ἡμᾶς, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, τὸ κράτος ἐφάνερωσας τῆς δυνάμεώς σου, ἐν γὰρ τῷ Σταυρῷ σου, τῷ Ληστῇ Παράδεισον ἤνοιξας, καὶ ἐν τῇ Τάφῃ σου, τοὺς μοχλοὺς τοῦ Ἄδου συνέτριψας, καὶ ἐν τῇ Ἀναστάσει σου, τὰ σύμπαντα ἐπλούτισας. Εὐσπλαγχνε δόξα σοί.

**Μ**υροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι, λίαν πρωῖ, ἐπεζήτουν σὲ μυρίσαι τὸν Ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, ὑπέστρεφον ἐν χαρᾷ, τοῖς, Ἀποστόλοις μηνύσαι ἔμφανώς, ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ παρέχεις τῷ κόσμῳ ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Τ**οῦ θεοδέγμονος τάφου, πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἱ φύλακες ἔλεγον. Ὡ τῆς ὑμῶν ματαιόφρονος συμβουλῆς! φυλάττειν τὸν ἀπερίγραπτον δοκιμάσαντες, μάτην ἐκοπιάσατε, κρύψαι τὴν Ἀνάστασιν τοῦ

proveniente dal seme di Davide, subisti le piaghe, ma come Figlio di Dio, liberasti il mondo; grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Signore, Re dei secoli e Creatore di tutto, tu che per noi accettasti nella carne crocifissione e sepoltura, per liberarci tutti dall'ade, tu sei il nostro Dio: fuori di te non conosciamo altri.

Signore, chi narrerà i tuoi prodigi sfolgoranti? Chi annuncerà i tuoi tremendi misteri? Fatto uomo per noi, come hai voluto, manifestasti la forza della tua potenza: con la tua croce infatti apristi al ladrone il paradiso, con la tua sepoltura spezzasti le sbarre dell'ade e con la tua risurrezione arricchisti l'universo: o compassionevole, gloria a te.

Le donne mirofòre, giunte di buon mattino alla tua tomba, volevano unguere con profumi te, Verbo immortale e Dio; ma ammaestrate dalle parole dell'angelo, tornarono indietro nella gioia, per dichiarare apertamente agli apostoli che sei risorto, vita di tutti e concedi al mondo il perdono e la grande misericordia.

I custodi della tomba che accolse Dio, dicevano ai giudei: Ah, il vostro insipiente consiglio! Invano vi affaticaste, credendo di custodire l'incircoscrivibile: fu vera follia voler nascondere la risurrezione del crocifisso. Ah, il vostro

σταυρωθέντος βουλόμενοι, τρανώς ἐφανερώσατε. Ὡ τοῦ ὑμῶν ματαιόφρονος συνεδρίου! Τί πάλιν κρύψαι συμβουλευέσθε, ὃ οὐ κρύπτεται; μᾶλλον δὲ παρ' ἡμῶν ἀκούσατε, καὶ πιστεῦσαι θελήσατε τῶν γενομένων τὴν ἀλήθειαν. Ἄγγελος ἀστραπηφόρος, οὐρανόθεν κατελθῶν, τὸν λίθον ἀπεκύλισεν, οὐ τῷ φόβῳ νεκρώσει συνεσχέθημεν, καὶ φωνήσας ταῖς κραταιόφροσι Μυροφόροις, ἔλεγε γυναιξίν, οὐχ ὁρᾶτε τῶν φυλάκων τὴν νέκρωσιν, καὶ τῶν σφραγίδων τὴν διάλυσιν, τοῦ Ἰδοῦ τε τὴν κένωσιν. Τί τὸν τὸ νίκος τοῦ Ἰδοῦ, καταργήσαντα, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κέντρον συντρίψαντα, ὡς θνητὸν ἐπιζητεῖτε; Εὐαγγελίσασθε δὲ ταχὺ πορευθεῖσαι τοῖς Ἀποστόλοις τὴν Ἀνάστασιν, ἀφόβως κραυγάζουσαι. Ὅντως ἀνέστη ὁ Κύριος, ὃ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

## ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

**Ο** Ληστής ἐν τῷ Σταυρῷ, Θεὸν εἶναί σε πιστεύσας Χριστέ, ὠμολόγησέ σε εἰλικρινῶς ἐκ καρδίας. Μνήσθητί μου Κύριε βοῶν, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

**Τ**ὸν ἐν τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ζῶν ἀνθήσαντα τῷ γένει ἡμῶν, καὶ ξηράναντα τὴν ἐκ τοῦ ξύλου κατάραν, ὡς Σωτήρα καὶ Δημιουργόν, συμφώνως ὑμνήσωμεν.

**Τ**ῷ θανάτῳ σου Χριστέ, θανάτου ἔλυσας τὴν δύναμιν, καὶ συνήγειρας τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανέντας, σὲ ὑμνοῦντας τόν, ἀληθινὸν Θεόν, καὶ Σωτήρα ἡμῶν.

insipiente sinedrio! E come vi consigliate di nuovo per nascondere ciò che non si nasconde? Ascoltate piuttosto noi e vogliate credere alla verità dei fatti: un angelo sfolgorante sceso dal cielo rotolò via la pietra e per il timore di lui ci colse torpore mortale; egli, rivolgendosi alle mirofòre dall'animo forte, diceva alle donne: Non vedete il torpore mortale dei custodi, i sigilli ormai sciolti, l'ade svuotato? Perché cercate come un morto colui che annullò la vittoria dell'ade e spezzò il pungiglione della morte? Presto, evangelizzate agli apostoli la risurrezione, gridando senza timore: È risorto davvero il Signore, lui che possiede la grande misericordia.

### ALLA LITURGIA

*Dopo Benedetto il regno e la grande synapti (le Irinikà), si cantano le tre stasi delle antifone, oppure le due stasi dei typikà e le Beatitudini (Makarismi) con i quali vengono cantati i seguenti tropari Anastasimi delle Beatitudini.*

**I**l ladro sulla croce credette che tu sei Dio, o Cristo e confessò con cuore sincero, dicendo: Ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Inneggiamo concordi come Salvatore e Creatore, colui che fece fiorire la vita nel legno della croce al nostro genere e inaridì la maledizione provenuta dal legno.

Con la tua morte, o Cristo, dissolvesti la potenza della morte e svegliasti con te i morti da secoli, che inneggiano a te, vero Dio e nostro Salvatore.



Ἐπὶ τὸ μνήμά σου Χριστέ,  
παραγενόμεναι Γυναῖκες σεμναί,  
ἐπεζήτουν σὲ ζωοδότα μυρίσαι, καὶ  
ᾤφθη ταύταις Ἄγγελος βοῶν. Ἀνέστη ὁ  
Κύριος.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἐν μέσῳ  
δύο καταδίκων ληστῶν, ὁ μὲν εἷς  
βλασφημῶν σε, κατεκρίθη δικάως, ὁ δὲ  
ἄλλος σὲ ὁμολογῶν, Παράδεισον  
ᾤκησε.

Τῶν Ἀποστόλων τῷ χορῷ,  
παραγενόμεναι Γυναῖκες σεμναί,  
ἀνεβόησαν, ὁ Χριστὸς ἀνέστη, ὡς  
Δεσπότην καὶ Δημιουργόν, αὐτὸν  
προσκυνήσωμεν.

*Δόξα...*

Τριάς ἀμέριστε Μονάς, ἡ παντουργὸς  
καὶ παντοδύναμος, ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός, καὶ  
τὸ ἅγιον Πνεῦμα, σὲ ὑμνοῦμεν τὸν  
ἀληθινὸν Θεόν, καὶ Σωτήρα ἡμῶν.

*Καὶ νῦν... Θεοτοκίον*

Χαῖρε ἔμψυχε ναὲ Θεοῦ, καὶ πύλη  
ἀδιόδευτε, χαῖρε ἄφλεκτε καὶ  
πυρίμορφε θρόνε, χαῖρε Μήτηρ τοῦ  
Ἐμμανουήλ, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Giunte le venerande donne al tuo  
sepolcro, o Cristo, volevano profumare te,  
datore di vita e apparve loro un angelo  
esclamando: Il Signore è risorto!

Mentre eri crocifisso, o Cristo, fra due  
ladri condannati, quello che bestemmiava  
fu giustamente suppliziato, ma l'altro che  
ti riconosceva Dio, andò in paradiso.

Le venerande donne, presentandosi al  
coro degli apostoli, esclamarono: Cristo è  
davvero risorto, adoriamolo come  
Sovrano e Creatore!

Gloria.

Trinità, indivisa monade, Onnipotente  
che tutto creasti, Padre, Figlio con il Santo  
Spirito, a te inneggiamo, vero Dio e  
nostro Salvatore.

E ora. *Theotokion.*

Salve, spirituale animato di Dio, porta  
intransitabile! Salve, trono ardente e  
incombusto! Salve, Madre dell'Em-  
manuele, Cristo nostro Dio!

*E quindi il resto della Divina Liturgia.*